· Evangelio según Tomás ·

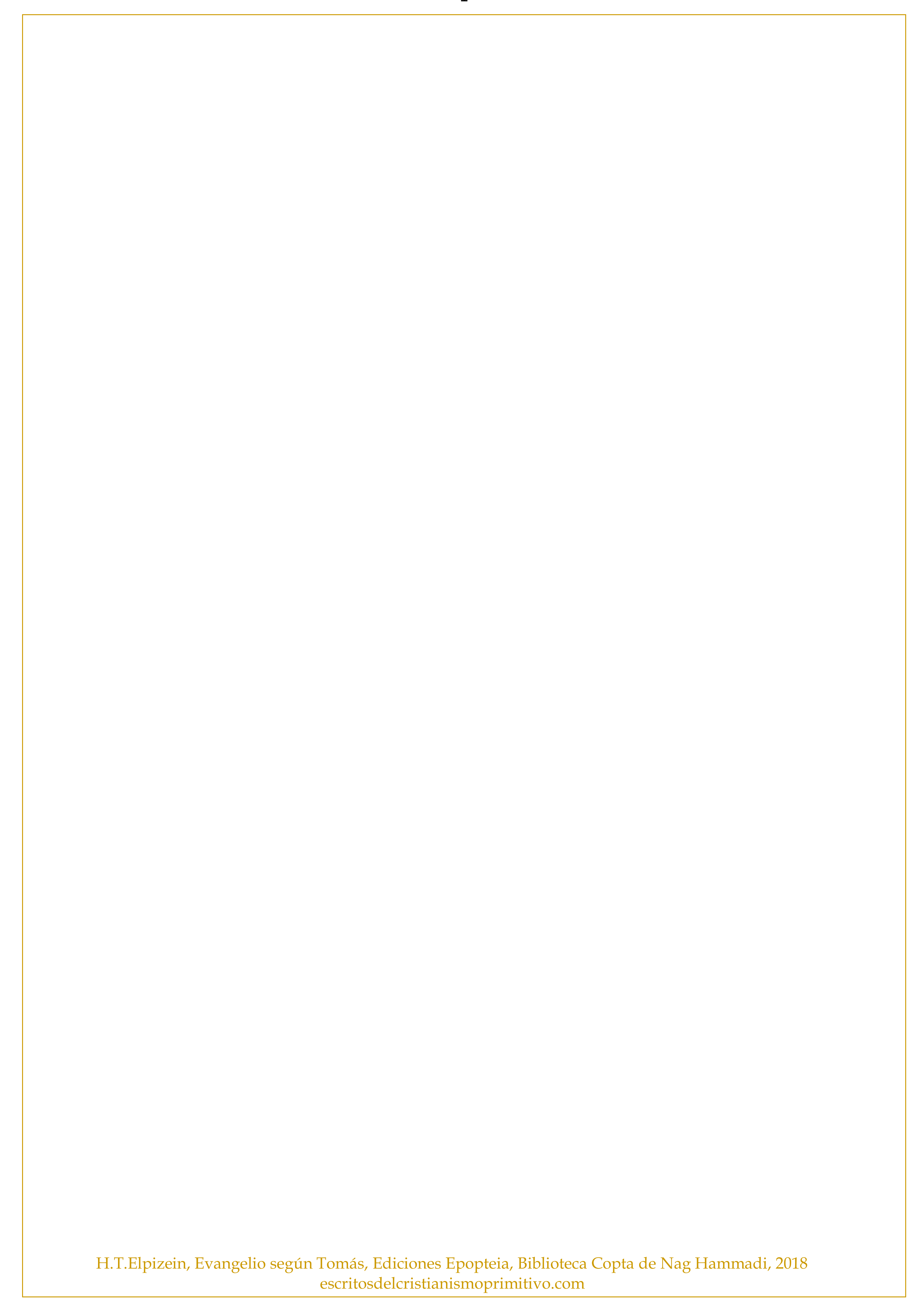
· Biblioteca Copta de Nag Hammadi ·

NHC II, 2 ·

30/04/2018

Ediciones Epopteia

H.T. Elpizein





· Evangelio según Tomás ·

· Biblioteca Copta de Nag Hammadi ·
NHC II, 2 ·

H.T. *ELPIZEIN*



Evangelio según Tomás
Biblioteca Copta de Nag Hammadi · NHC II, 2
Introducción, versión y notas: *Hesykhios* T Elpizein

Ediciones Epopteia, España
Ediciones digitales sin ánimo lucrativo
edicionesepopteia.com
en colaboración con
Escritos del Cristianismo Primitivo
escritosdelcristianismoprimitivo.com

Serie *Biblioteca Copta de Nag Hammadi*

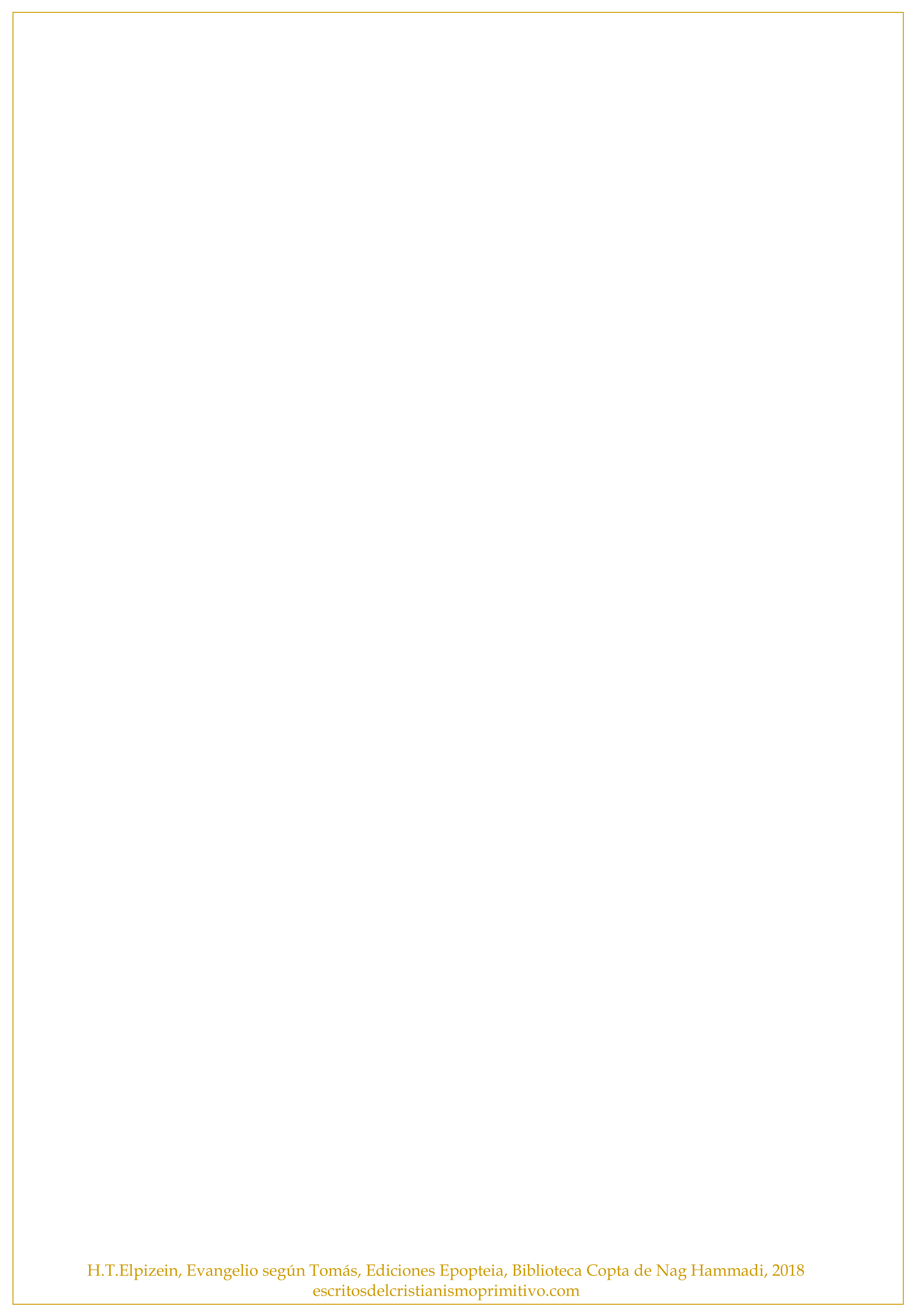
1ª Edición: *abril 2018*

Imagen portada:
Diseño de H. T. *Elpizein* sobre
Facsímil de la página 51 del Codex II (NHC II, 2)
con el colofón del *Evangelio según Tomás.*
Fuente imagen original : gentileza de
The Codex II Student Resource Center (C2SRC)
gospel-thomas.net

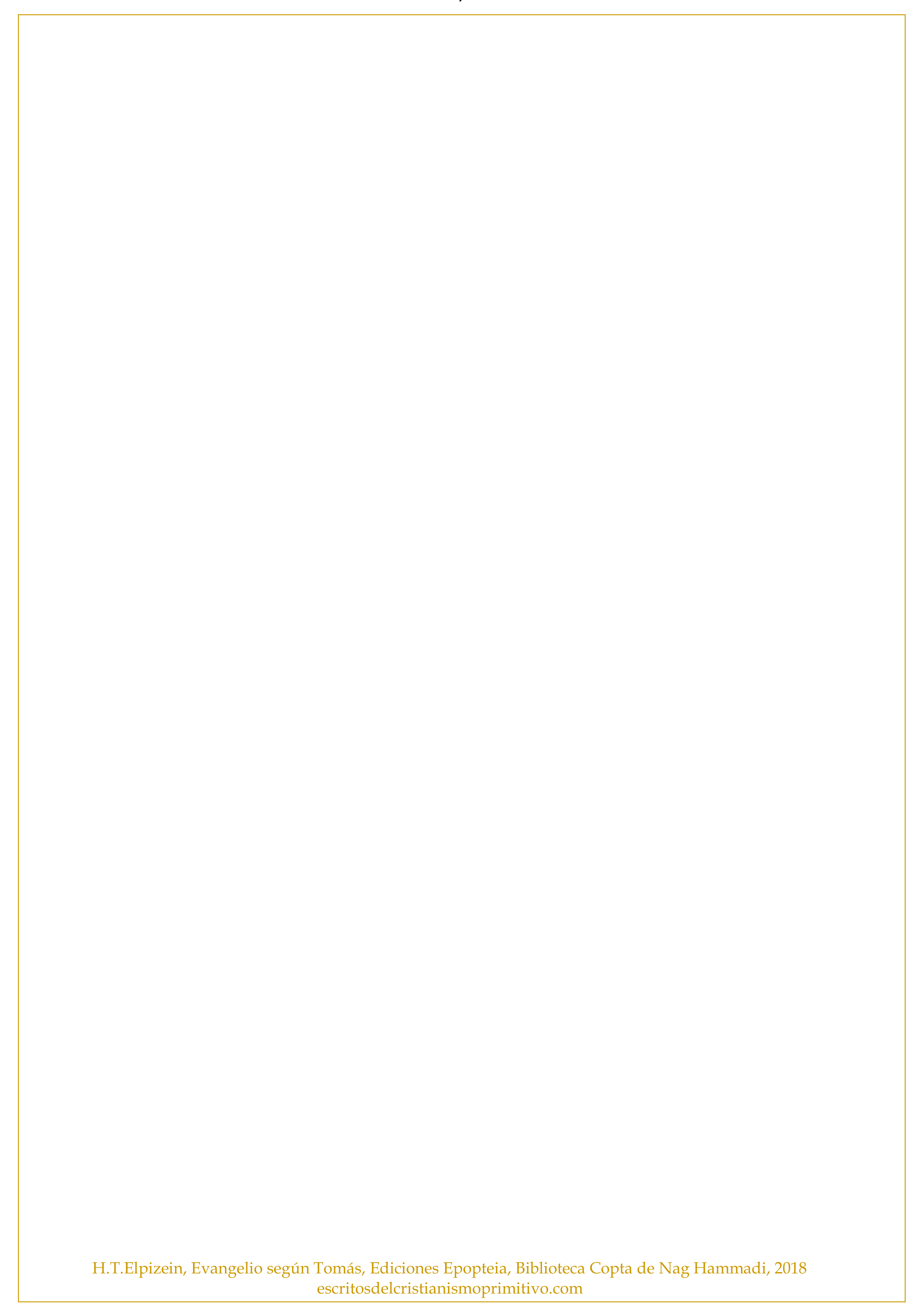
Imagen pág. 2:
Diseño de H.T.Elpizein sobre la
subscriptio del *Evangelio según Tomás*, NHC II, 2,
de la Biblioteca de Nag Hammadi.
Fuente imagen original: gentileza de
The Codex II Student Resource Center (C2SRC)
gospel-thomas.net

«*El Ser Interior…*
podría ser igualmente llamado
“*Dios dentro de nosotros*”.»

· Carl Gustav Jung ·



CONTENIDO



· Sobre el Evangelio según Tomás ·



· Manuscritos y Códices de Nag Hammadi ·
Fuente imagen original: Gentileza de "The Claremont Colleges Digital Library (CCDL)"
http://ccdl.libraries.claremont.edu/cdm/

En diciembre de 1945 acontecería algo que cambiaría para siempre el modo de contemplar la historia y comprender la naturaleza del *Cristianismo Primitivo*: en un apartado lugar del milenario Alto Egipto, al pie de un macizo montañoso situado a pocos kilómetros de la villa del *Al Qasr* (la antigua y monástica *Quenoboskion*) y cercano también a la localidad de *Nag Hammadi*, un campesino que buscaba abono junto a su dos hermanos, encontraría una jarra de cerámica sellada.

Esa jarra había preservado durante casi 1600 años, *doce códices de papiro* encuadernados en piel, y *los restos de un décimo tercero,* escritos en copto traducidos del griego.[1] Inicialmente serían conocidos como la "***Biblioteca de Quenosboskion***" y posteriormente como los "***Manuscritos de Nag Hammadi***" o la "***Biblioteca de Nag Hammadi***".[2]

Desde bien pronto al constatarse la afinidad, de la mayor parte de esta colección de textos, al ***Cristianismo Gnóstico Primitivo,*** es por lo que también se les denomina "***Evangelios Gnósticos***" o "***Biblioteca Gnóstica de Nag Hammadi***".[3]

---

[1] El *idioma copto* o *lengua copta* es el nombre utilizado para referirse a la cuarta y última etapa del idioma egipcio antiguo. El alfabeto copto está compuesto por letras mayúsculas, unciales, del alfabeto griego, más seis o siete caracteres de la escritura demótica, necesarios para representar varios sonidos no existentes en el idioma griego. *La mayoría de los códices están redactados en la variedad dialectal sahídica del copto*. Las otras variedades son: *boháirico, fayúmico, ajmímico y licopolitano.*

[2] Véase por favor nuestro estudio "*· Manuscritos de Nag Hammadi · Textos Custodios del Cristianismo Primitivo Olvidado*", Ediciones Epopteia, 2ª edición diciembre 2015.

[3] Puede verse el ensayo que publicamos "*· Gnosticismo y Gnosis del Cristianismo Primitivo · El Conocimiento Perfecto de los primeros siglos del Cristianismo*", Ediciones Epopteia, 2015.

De hecho una de las recientes hipótesis sobre el origen de la *Biblioteca de Nag Hammadi*, que ofrece el Profesor *Francisco García Bazán,* es que la "Biblioteca de Nag Hammadi" «*era propiedad de un grupo de gnósticos ascetas que podían convivir con otros grupos en la región de la Tebaida*»,[4] y más concretamente, «*una comunidad ascético gnóstica de mujeres y varones de mediana cantidad de miembros asentada por la zona de Khenoboskion con lazos interactivos con otras pequeñas comunidades iniciáticas…radicadas en la zona de Alejandría y el sur de El Cairo hacia el Norte*».[5]

Entre el total de 52 textos, algunos repetidos y otros fragmentarios, que conforman la "*Biblioteca*", se encuentra el "***Evangelio según Tomás***" o "***Evangelio de Tomás***" El *Evangelio según Tomás* constituye el *Tratado 2* del *Códice II* de los *Manuscritos de Nag Hammadi* (NHC II,2), abarcando desde su página 32 a la 51. Escrito en copto sahídico,[6] la datación paleográfica del papiro apunta al s. IV e.c., si bien es generalmente admitido que provendría de un original griego, posiblemente redactado por el *cristianismo siríaco* surgido en torno a la antigua Edesa (actual *Sanliurfa*, Turquía). [7] [8]

En cuanto a la fecha de composición del texto original del, en ocasiones llamado, ***"Quinto Evangelio"***, no existe consenso entre los estudiosos de modo que, algunos *datan el texto tan pronto como la primera mitad del siglo I*, es decir, *anterior incluso a la composición de los primeros evangelios canónicos*; otros lo fechan a mediados del siglo II y también los que consideran que el *Evangelio según Tomás* es resultado de un largo proceso formativo, en el que a un "núcleo original" se habrían ido incorporando nuevos añadidos o elaboraciones, hasta concluirse el aspecto final de la obra a mediados del siglo II.[9] [10]

El descubrimiento de los *Códices de Nag Hammadi*, permitió identificar los "*Dichos de Jesús"* que, en papiros en griego (POxy 1, POxy 654 y POxy 655 –pueden verse en la pág. 20), habían sido descubiertos en forma fragmentada entre 1897 y 1903 cerca de *Oxirrinco*, en el *Bajo Egipto*, a 160 kms. al suroeste de *El Cairo* y que estarían datados en torno al 150 e.c.

---

[4] F.G. Bazán, *La Biblioteca Gnóstica de Nag Hammadi y los orígenes cristianos*, Editorial El Hilo de Ariadna, pág. 111
[5] Ibidem, pág. 120
[6] Pierrepont Houghton, Herbert, *The Coptic Gospel of Thomas,* pág. 108, Aegyptus, Anno 43, No. 1/2 (GENNAIO-GIUGNO 1963), págs. 107-140.
[7] Trevijano, Ramón, *Textos gnósticos Biblioteca de Nag Hammadi II*, Evangelio de Tomás, pág. 56, Editorial Trotta, Cuarta edición: 2009. Edición de Antonio Piñero.
[8] De hecho algunos eruditos se inclinan por un original siriaco del "*Evangelio según Tomás*", que posteriormente sería traducido al griego (como atestiguan los Papiros de Oxirrinco POxy 1, 654 y 655) y al copto (como el texto hallado en Nag Hammadi). Cf Perrin, Nicholas, *NHC II,2 and the Oxyrhynchus Fragments (P.Oxy 1, 654, 655): Overlooked Evidence for a Syriac "Gospel of Thomas"*, BRILL, Vigiliae Christianae, Vol. 58, No. 2 (May, 2004), pags. 138-151.
[9] A. Piñero, *Todos los Evangelios*, Evangelio según Tomás, págs. 440-441. Editorial EDAF, 2010.
[10] Puig, Armando, *Un Jesús desconocido Las claves del evangelio gnóstico de Tomás*, pág. V, Ed. Ariel, 2008.

Este “*Evangelio de Sabiduría*” está compuesto, según una división moderna, por 114 dichos, sentencias o *logia* de Jesús dirigidas a Sus discípulos. Casi todos los *logiones* o dichos comienzan con la frase «Dijo Jesús esto». En el propio texto se hace referencia a que ha sido el Apóstol *Dídimo Judas Tomás*, uno de los Doce, quien escribió «*los Dichos Secretos de Jesús*». La figura de Judas *Tomás* o Judas *el Mellizo* es de gran relevancia en el *cristianismo sirio oriental*, considerándolo el “Hermano Gemelo” de Jesús,[11] con la significación trascendente que ello encierra: *Judas ha llegado a ser* - por medio de la Sabiduría o, mejor dijérase, de la *Gnosis* o “*Conocimiento Salvador*” - *como Jesús,* o expresado al modo del Apóstol San Pablo, en Dídimo Judás Tomás *“Cristo vive”*.[12]

Entre las singularidades del “*Evangelio según Tomás*” se halla la constatación de que, aun presentando los *Dichos* de Jesús en él reseñados numerosas similitudes y concordancias con los *Evangelios* del *Nuevo Testamento,*[13] “posee fuentes propias”, es decir textos que no se encuentran en los *Evangelios Sinópticos* (Marcos, Mateo y Lucas) ni en el *Evangelio según san Juan*.[14] Por ello es que una buena parte de los estudiosos contempla la posibilidad de que esta colección de *Dichos del Señor* se realizara, en sus primeros estadios, en griego y tan pronto o muy poco después de la primera mitad del siglo I de nuestra era.[15]

Naturaleza del *Evangelio según Tomás*

Se ha dicho que el “*Evangelio según Tomás*” es un “*Evangelio de Sabiduría*”. [16] [17] Con todo, el propio texto nos “habla de sí mismo” en su comienzo:

«Estas son ***las palabras secretas*** que Jesús el Viviente dijo y que escribió Dídimo Judas Tomás»

El término copto que acompaña a la expresión “***las palabras”*** es ⲉⲑⲏⲡ, traducido al español como “***secretas”***, si bien puede, y es traducido también, por “***ocultas***”, lo que recuerda lo expresado por el Apóstol Pablo de Tarso en su *Primera Epístola* a los Corintios:

«Empero hablamos sabiduría de Dios entre perfectos; y sabiduría, no de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, que se deshacen: Mas hablamos *sabiduría de Dios en misterio*, ***la sabiduría oculta***,...» 1 Corintios, 2: 6 y 7.

---

[11] *Dídimo* es la palabra griega para significar “gemelo o mellizo” y *Tomás* es su equivalente en arameo.
[12] «... *"y vivo, no ya yo, mas vive Cristo en mí..."*». Gal 2, 20
[13] En la traducción del *Evangelio según Tomás* que presentamos, se referencian algunas de las concordancias de cada *Dicho*, cuando las hay, con los correspondientes textos del *Antiguo* y *Nuevo Testamento*. Se ha utilizado la versión Reina Valera 1909.
[14] Puig, Armando, *Un Jesús Desconocido Las claves del evangelio gnóstico de Tomás*, pág. 11, Ed. Ariel, 2008.
[15] Willis Barnstone, Marvin Meyer, *The Gnostic Bible: Revised and Expanded Edition*, pag. 43, Shambhala Publications, 2009
[16] Ibídem
[17] Stephen J. Patterson, *The Gospel of Thomas and Christian Origins: Essays on the Fifth Gospel*, pág. 15, BRILL, 2013.

Por ello es que podríamos decir que, en verdad, el "***Evangelio según Tomás***" es un "***Evangelio de la Sabiduría Oculta***", y está *Oculta,* pues los más, como expresa el logión 28, *«no ven» «pues están ciegos en su corazón».*

Aspira pues, este *Evangelio Gnóstico del Cristianismo Primitivo*, a impulsar que sus lectores o receptores alcancen a "*hacerse con ojos para ver y oídos para oír*",[18] pues en este Evangelio la búsqueda del Reino de Dios que presenta Jesús, comienza con el propio Ser:
«*Cuando lleguéis a conoceros a vosotros mismos*, entonces seréis conocidos y *os daréis cuenta que sois los hijos del Padre* que Vive {Viviente}. Si no os conocéis a vosotros mismos, entonces vivís {existís} en pobreza {deficiencia} y sois pobreza {deficiencia}» **EvT** *log. 3.*[19]

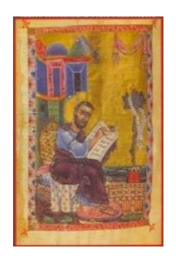
Y más allá aún diríase que, este singular Texto de Sobria Espiritualidad del Cristianismo Gnóstico Primitivo, alienta a encontrar el "***tesoro escondido"***, **oculto**, que es "el camino, y la verdad, y la vida", *dentro de sí mismos, en nuestro Interior.* Como señala la Profesora *Nicola Denzey Lewis* [*el texto entre corchetes es nuestro*]:

«…el Jesús del *Evangelio de Tomás* parece sugerir que un lector que obtiene la gnosis adecuada [las "*Llaves de la Gnosis"*] puede convertirse en realidad no en un cristiano sino en un Cristo *[Cristificarse].* En lugar de poner su fe [*sólo*] en Jesús, se alienta a los lectores a buscar a su Cristo interior para encontrar la salvación.»[20]

H.T. Elpizein, *abril 2018*

---

[18] Cf Mt 13:36 "Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oídos, porque oyen."
[19] Stephen J. Patterson, The Gospel of Thomas and Christian Origins: Essays on the Fifth Gospel, pág. 16, BRILL, 2013.
[20] Extracto del artículo Nicola Denzey Lewis, "*Was the Gospel of Thomas Gnostic?*", n.p. [cited 15 Apr 2018]. Online: https://www.bibleodyssey.org:443/people/related-articles/was-the-gospel-of-thomas-gnostic . Traducción propia. Texto [entre corchetes], nuestro.



· Sobre esta edición del *Evangelio según Tomás* ·

La edición en español del *Evangelio según Tomás* (NHC II, 2) que aquí presentamos, tiene su referencia principal en la traducción al inglés, "línea a línea", "palabra por palabra" que, del texto copto, presenta Michael W. Grondin en su sitio web *"The Codex II Student Resource Center"* (C2SRC)

En nuestra traducción al español hemos procurado ser lo más fiel que nos ha sido posible, a la traducción "palabra por palabra", aunque en ocasiones la "literalidad" redundara en una traducción menos "estética". Por ejemplo, casi todos los "dichos de Jesús" se inician con el texto copto: " ⲡⲉϫⲉ·ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ", que traducido es: "Dijo Jesús esto". En la generalidad de las traducciones el pronombre demostrativo copto " ϫⲉ ", "esto", que acompaña casi siempre en el original copto a la frase "Dijo Jesús", *no es mostrado en el texto*; en nuestra traducción hemos sentido oportuno ser fidedignos e incluirlo.

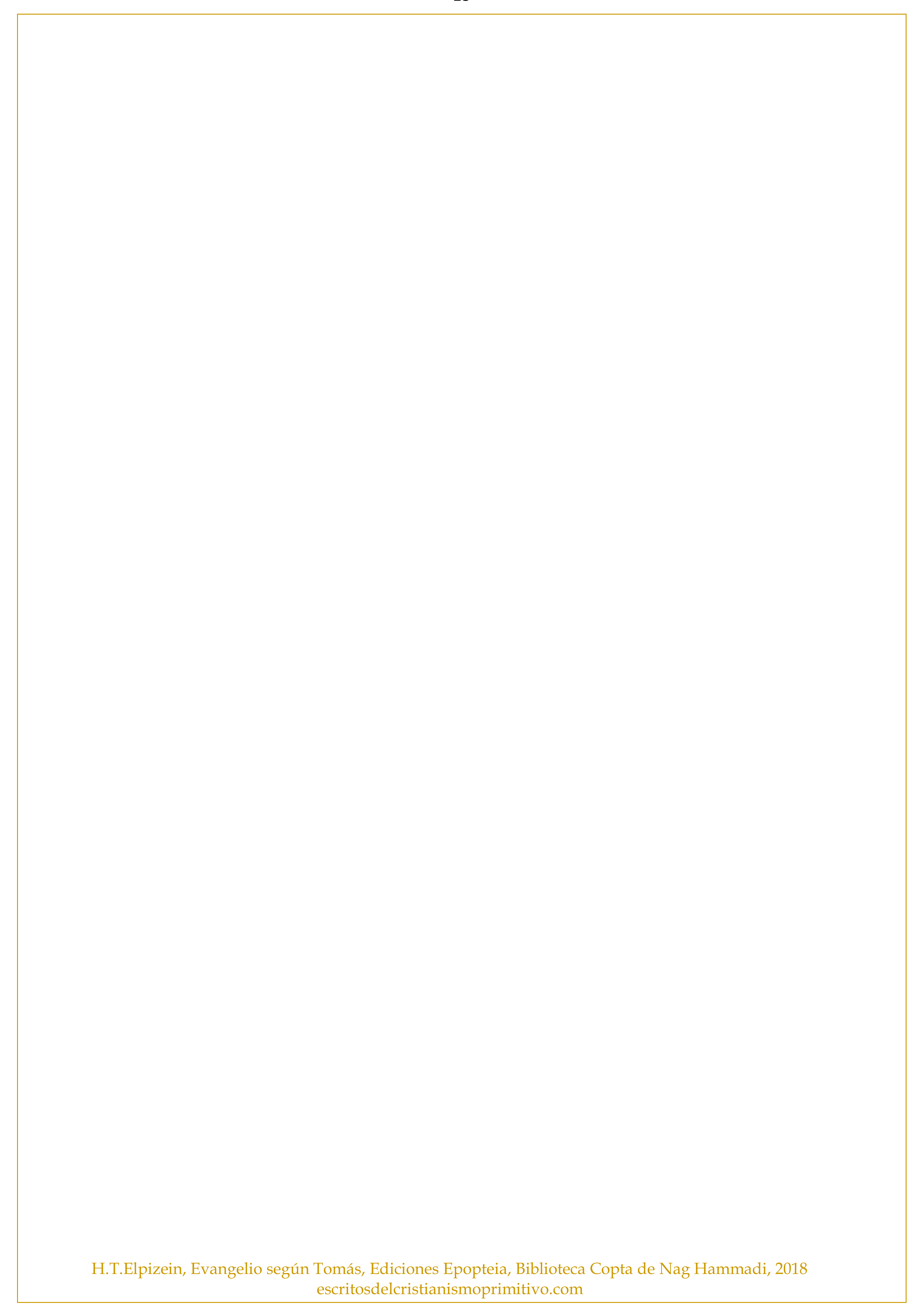
Hemos considerado también las traducciones a lengua inglesa del texto copto del *Evangelio según Tomás* en NHC II, 2 y de su versión griega fragmentada, de los *Papiros de Oxirrinco* (POxy 1, POxy 654 y POxy 655), realizadas por los estudiosos *Jean Doresse* (1960), *Bentley Layton* (1987), *Thomas O. Lambdin* (1988), *Beate Blatz* (1991) y *Stephen Patterson y Marvin Meyer* (1998). También las llevadas a cabo por el "*Berlin Working Group for Coptic Gnostic Writings*" (Grupo de Trabajo Berlinés para los Textos Copto-Gnósticos).

En español han sido cotejadas las magníficas traducciones que ya existen:

* Trevijano, Ramón, *Evangelio de Tomás*, Textos Gnósticos Biblioteca de Nag Hammadi II, Editorial Trotta, cuarta edición: 2009. Edición de Antonio Piñero.
* Peradejordi, Julio, *Evangelio según Tomás: las palabras secretas de Jesús,* Ediciones Obelisco, 3ª edición: mayo 2006.
* Puig, Armando, *Un Jesús Desconocido Las claves del evangelio gnóstico de Tomás*, Editorial Ariel, 2008.
* Piñero, Antonio, *Todos los Evangelios: canónicos y apócrifos*, Evangelio según Tomás, Traducción por Fernando Bermejo Rubio, págs. 440-451, Edaf, 2009.
* De Santos Otero, Aurelio, *Los Evangelios Apócrifos*, Evangelio de Tomás, pág. 269 a 385. Biblioteca de Autores Cristianos, 2009.
* Kuntzmann, Raymond/Dubois, Jean Daniel, *Nag Hammadi. Evangelio según Tomás Textos gnósticos de los orígenes del cristianismo*, Documentos en torno a la Biblia, Editorial Verbo Divino, 1988, 3ª reimpresión, 2015.

Con nuestra mayor consideración *al lector/lectora con inquietudes*.

H.T. Elpizein, *abril 2018*

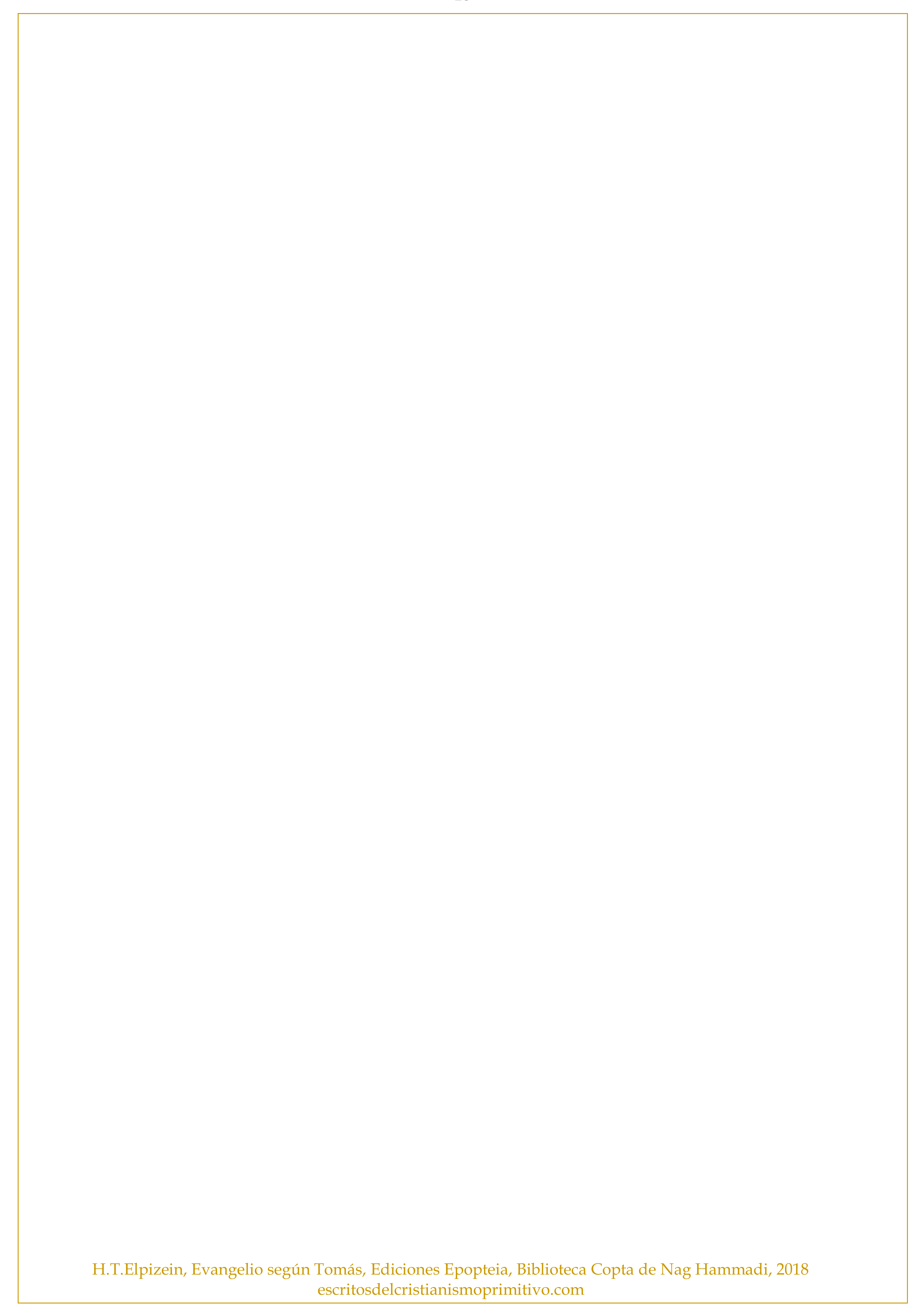




· Emplazamientos de *Nag Hammadi* y *Oxirrinco* en Egipto ·
En ***Oxirrinco*** se descubrieron (entre 1897 y 1903) los ***Papiros POxyr 1***, ***POxyr 654*** y ***POxyr 655***, con *fragmentos en griego* del ***Evangelio según Tomás***.



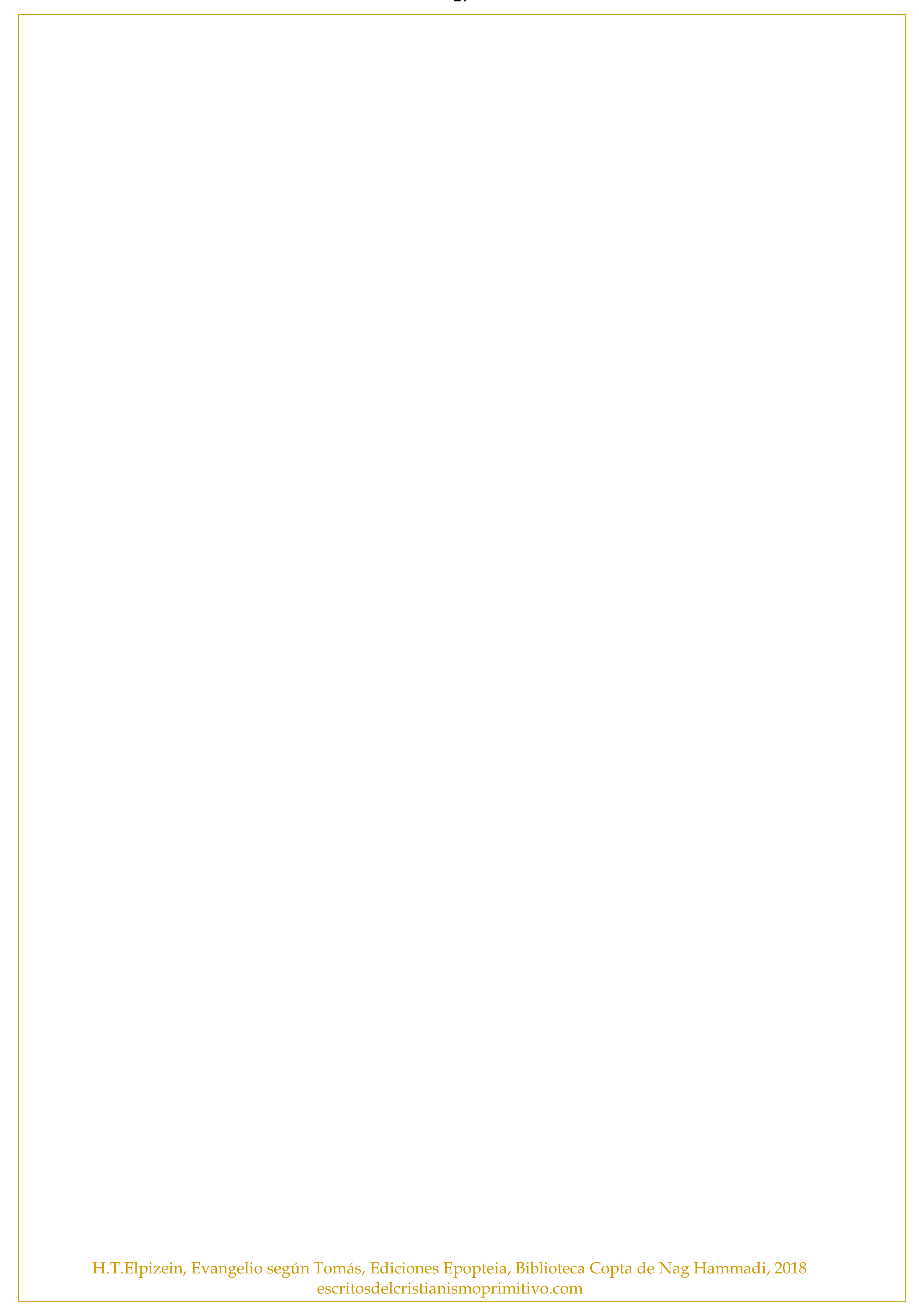
· El macizo de *Jabal al Tarif*, cercano a la localidad de Nag Hammadi,
en el que fueron encontrados, en 1945, ***los Códices*** de la llamada ***Biblioteca de Nag Hammadi***, en la que se integra el ***Evangelio según Tomás***.





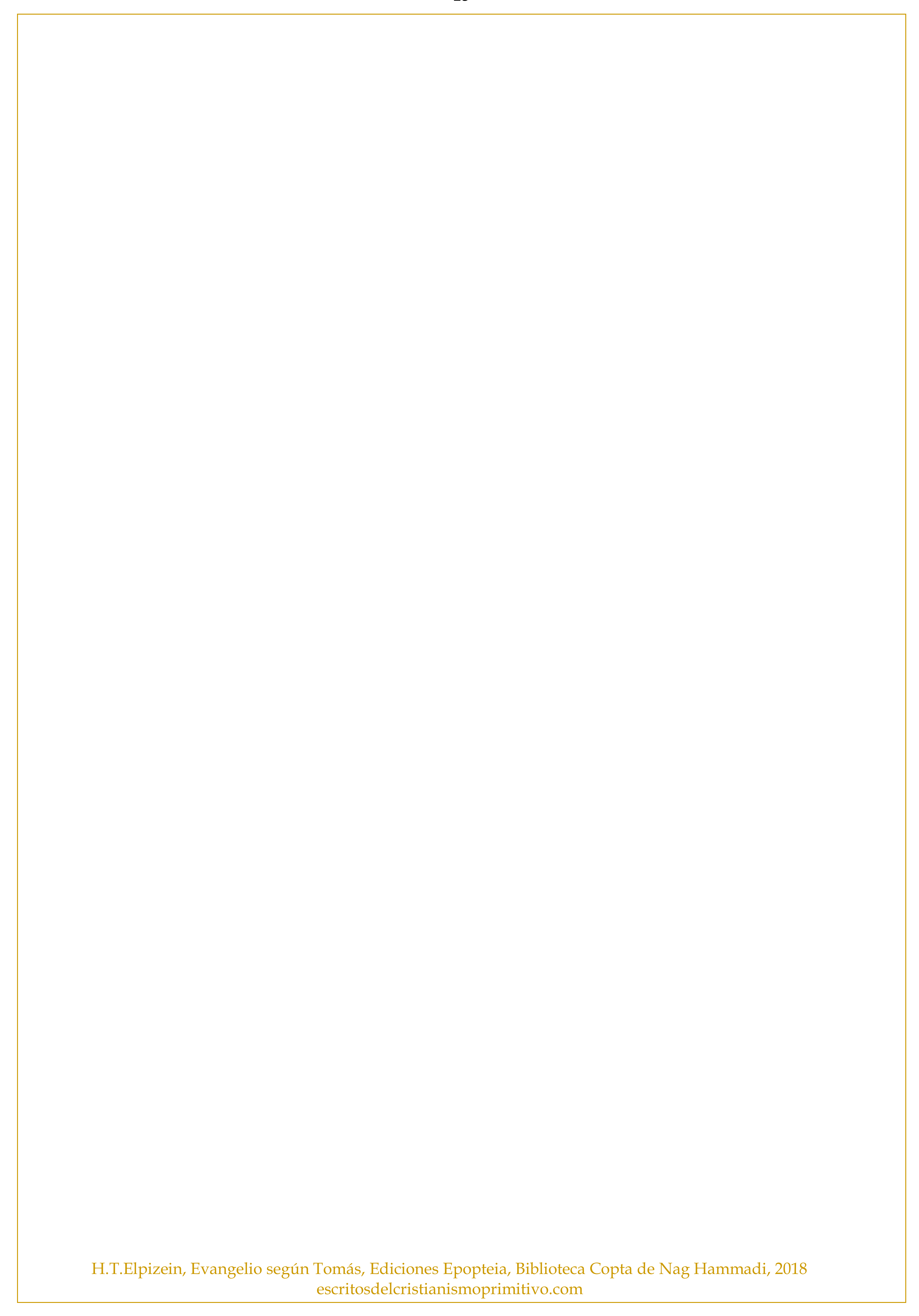
· Funda del Codex II de la Biblioteca de Nag Hammadi ·

Presentación del autor a partir de imagen original en **"The Claremont Colleges Digital Library (CCDL)"**
http://ccdl.libraries.claremont.edu/cdm/ "Outside cover of Codex II" por "*Basile Psiroukis* (photographer)"





· Comienzo del "*Evangelio según Tomás*" · NHC II, 2 ·
· Facsímil Papiro 32 del "Codex II" · NHC ·
Presentación del autor a partir del original fotográfico en:
"The Codex II Student Resource Center" (C2SRC) http://gospel-thomas.net/

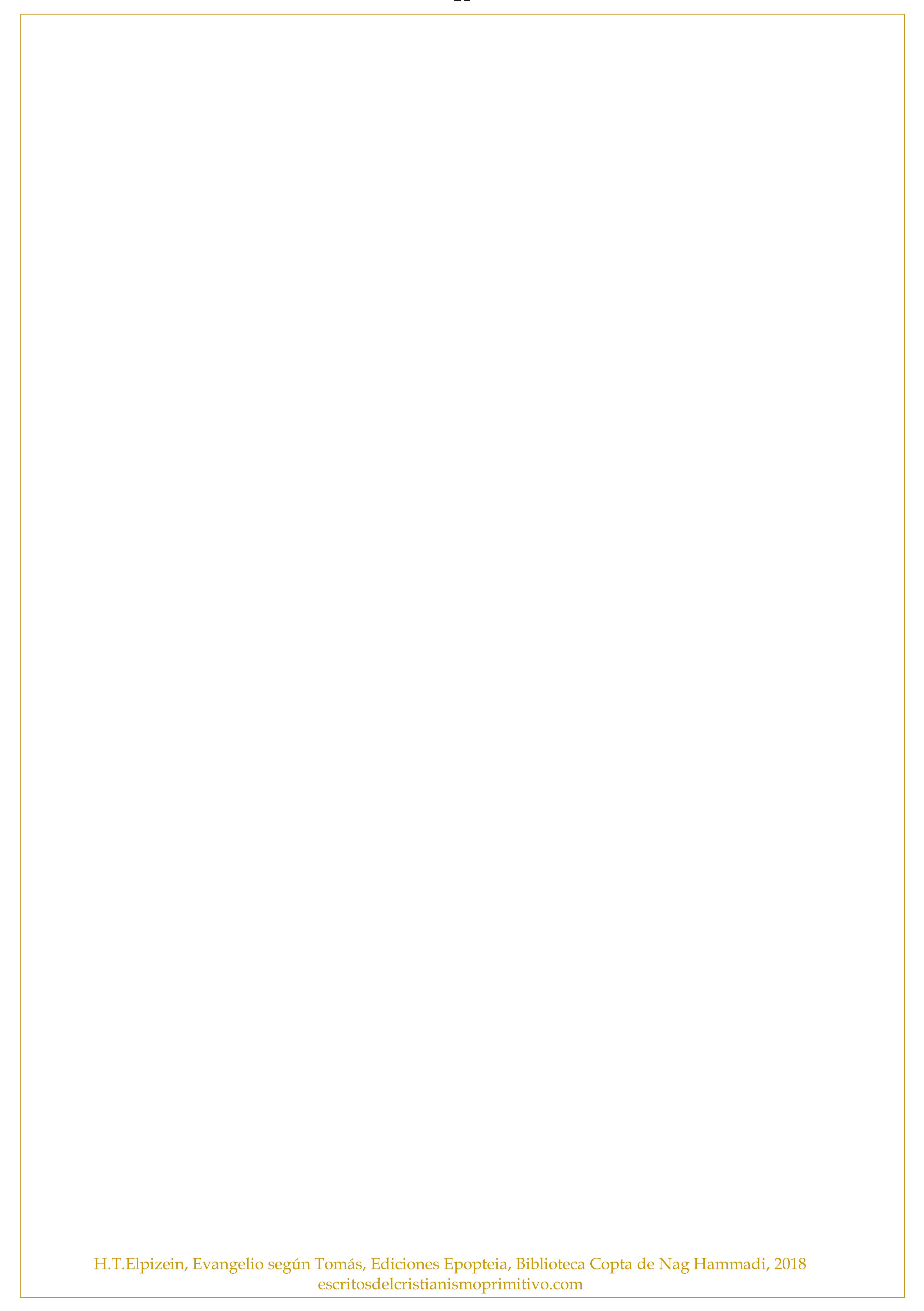


· Papiros griegos de Oxirrinco POxy 1, POxy 654 y POxy 655 ·

Contienen fragmentos del *Evangelio según Tomás*
Descubiertos en *Oxirrinco*, Bajo Egipto, entre 1897 y 1903 [21]

· P. Oxy 1 ·	· P. Oxy 654 ·	· P. Oxy 655 ·
		
EvT ***Dichos 26-33* y *77.2-3*** ca. 200 e.c. *Bodleian Library*, Oxford **MS Gr th. e. 7 (P)**	**EvT** ***Prólogo* y *Dichos 1 al 7*** ca. 250 e.c. *British Library*, Londres **Papyrus 1531**	**EvT** ***Dichos 24* y *36-39*** ca. 200 e.c. *Houghton Library*, Harvard **SM 4367**

[21] Bernard Pyne Grenfell, Arthur Surridge Hunt, *Logia Iesou = Sayings of Our Lord from an early Greek papyrus*, Publicado por Henry Frowde, 1897.



ABREVIATURAS

Signos convencionales

{ } traducción alternativa de texto o palabra
( ) aclaración del traductor; ocasionalmente partículas, preposiciones, conjunciones, etc., no incluidas en el original copto, pero que le confieren al texto una estructura gramatical más comprensible en español.
< > laguna, no presente en el texto por deterioro del manuscrito u obviado por el transcriptor. En ocasiones, se ha reconstruido el texto.
[ ] texto reconstruido

Cf. confer, véase

TEXTOS

Dt Deuteronomio
Lev Levítico

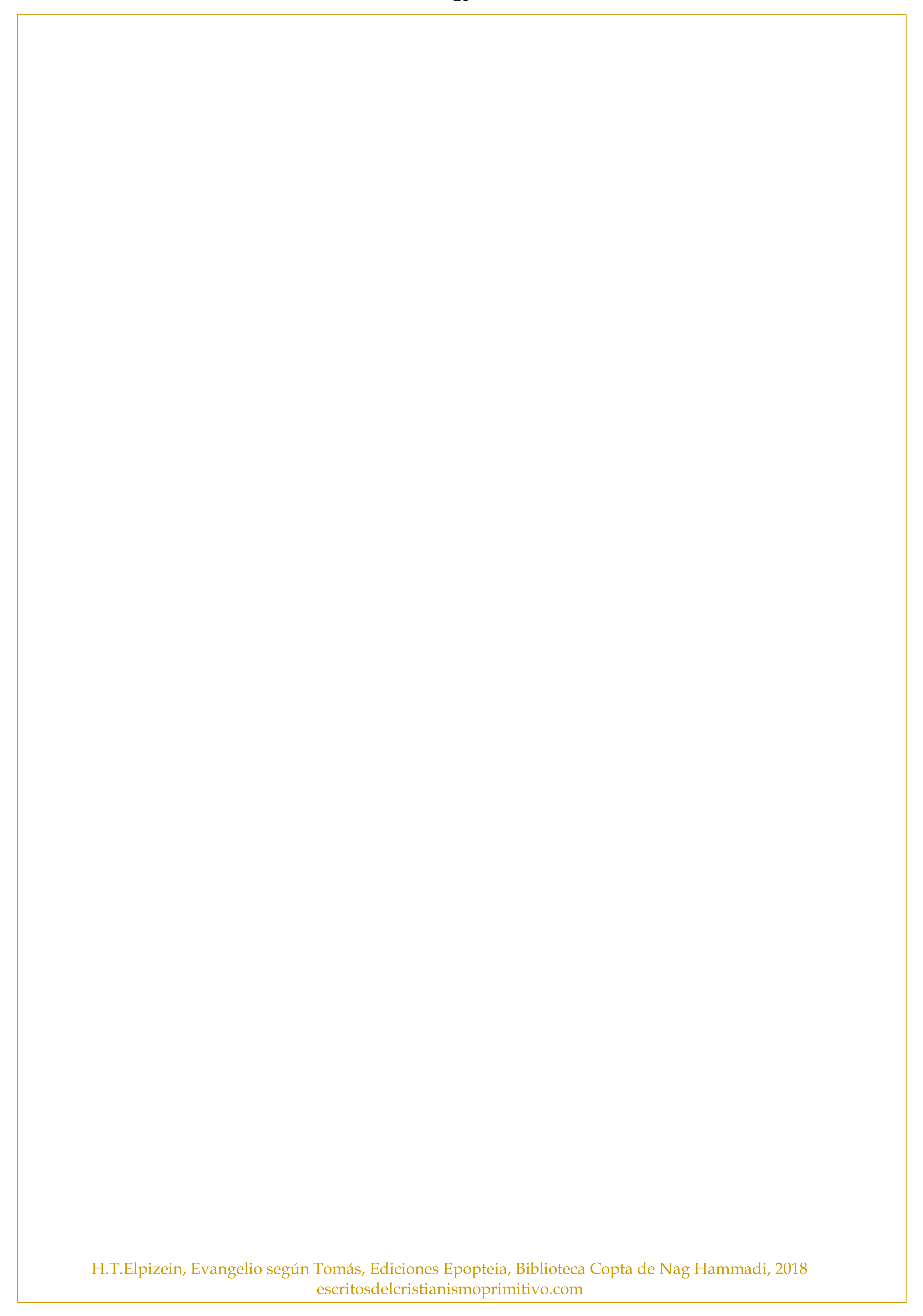
1Co Corintios
Ef Efesios
Ga Gálatas
Heb Hebreos
Jn Juan
Lc Lucas
Mc Marcos
Mt Mateo
1Ped Pedro
1Ts Tesalonicenses

EvT Evangelio según Tomás

OTRAS ABREVIATURAS

ca. circa, “cerca de”
e.c. era común
gr. griego
lit. literalmente
log. logión o logia: dicho
ms. manuscrito
pág. página
s. siglo
trad. traducción

BWG Berlin Working Group
NHC Nag Hammadi Códices
POxyr Papiros de Oxirrinco



· Evangelio según Tomás ·

· II 32, 10 - 51, 28 ·

Incipit Estas son las palabras {*los dichos*} secretas {*ocultos*} que Jesús el Viviente dijo y que escribió Dídimo Judas Tomás.

1. Y dijo Él (*Jesús*) dijo esto: «Quien encuentre la interpretación {*el sentido*} de estas palabras {*dichos*} no gustará de (*la*) muerte».[22]

2. Dijo Jesús <esto>: «Que no cese el que busca en su búsqueda hasta que encuentre, y cuando encuentre se turbará, y cuando se turbe se asombrará {*maravillará*} y se convertirá en rey {*reinará*} sobre todo {*sobre el Todo*}».

3. Dijo Jesús esto: «Si aquellos que os guían os dijeren esto: *Ved, el Reino está en el cielo*, entonces las aves vendrán a ser primeras {*os precederán*} delante del cielo. Si os dicen: *Está en el mar*, entonces los peces vendrán a ser primeros {*os precederán*}. *Mas el Reino es interior* {*está dentro*} [23] [24] y exterior. Cuando lleguéis a conoceros a vosotros mismos, entonces seréis conocidos y os daréis cuenta que sois los hijos del Padre que Vive {*Viviente*}. Si no os conocéis a vosotros mismos, entonces vivís {*existís*} en pobreza {*deficiencia*} y sois pobreza {*deficiencia*}».

4. Dijo Jesús <esto>: «No demorará el hombre de largos días {*el anciano*}, en preguntar a un niño de siete días por el lugar de (*la*) Vida, y vivirá».

«Pues muchos primeros vendrán a ser últimos [25] [26] y llegarán a ser uno solo».

5. Dijo Jesús <esto>: «Conoce lo que {*al que*} está ante tu rostro {*ante ti*} y lo que te queda oculto te será revelado, pues nada encubierto quedará {*permanecerá*} sin revelar».[27]

6. Le preguntaron Sus Discípulos diciéndole esto: «¿Quieres que ayunemos? ¿Y de qué modo oraremos? ¿hemos de dar limosna? y ¿qué hemos de observar respecto a la comida {*a los alimentos*}?».

Dijo Jesús esto: «No mintáis y lo que aborrecéis no hagáis, pues todo está visible en la {*ante*} la Presencia del Cielo.[28] Pues nada hay oculto (*que*) no será manifiesto y nada encubierto quedará {*permanecerá*} sin revelar».

---

[22] Cf Jn 8, 51 "De cierto, de cierto os digo, que el que guardare mi palabra, no verá muerte para siempre."
[23] Cf Deut 30, 11-15 "Porque este mandamiento que yo te ordeno hoy, no te es encubierto, ni está lejos: No está en el cielo, para que digas: ¿Quién subirá por nosotros al cielo, y nos lo traerá y nos lo representará, para que lo cumplamos? Ni está de la otra parte de la mar, para que digas: ¿Quién pasará por nosotros la mar, para que nos lo traiga y nos lo represente, á fin de que lo cumplamos? Porque muy cerca de ti está la palabra, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas. Mira, yo he puesto delante de ti hoy la vida y el bien, la muerte y el mal"
[24] Cf Lc 17, 21, "Ni dirán: Helo aquí, ó helo allí: porque he aquí el reino de Dios entre vosotros está."
[25] Cf Mc 10, 31 "Empero muchos primeros serán postreros, y postreros primeros."
[26] Cf Mt 19:30 "Mas muchos primeros serán postreros, y postreros primeros."
[27] Cf Lc 8, 17. "Porque no hay cosa oculta, que no haya de ser manifestada; ni cosa escondida, que no haya de ser entendida, y de venir á luz."
[28] Cf Mt 6,2; Mt 6,5 y Mt 6, 16-18.

7. Dijo Jesús <esto>: «Dichoso {*Feliz*} es el león al que el hombre comerá y el león llegue a hacerse hombre. Y maldito es el hombre al que el león comerá, y el león llegue a hacerse hombre».[29]

8. Y dijo esto: «[El] hombre se parece a un pescador sabio que echó su red al mar; la sacó del mar llena de peces pequeños; entre ellos encontró un pez grande, bueno, el pescador sabio. Arrojó todos los peces pequeños fuera, a[l f]ondo del mar [y] escogió el pez grande sin dificultad.[30] El que tenga oídos, que oiga».

9. Dijo Jesús esto: «Mirad, el que siembra {*el sembrador*} salió, llenó su mano, (*y*) arrojó (*las semillas*). Algunas, de hecho, cayeron en el camino; vinieron los pájaros, las recogieron. Algunas otras cayeron sobre la roca {*piedra*} y no echaron raíces {*no arraigaron*} en la tierra ni hicieron subir gavillas hacia el cielo. Y algunas otras cayeron sobre espinas, ahogaron la semilla y el gusano las comió. Y otras cayeron sobre tierra que era buena y dio buen fruto hacia el cielo. Llegó a (*producir*) sesenta por medida y ciento veinte por medida».[31]

10. Dijo Jesús: «He arrojado fuego sobre el mundo (gr. κόσμος *kósmos*) y ved que lo miro hasta que arda».[32]

11. Dijo Jesús: «Este cielo pasará y el que está por encima de él pasará [33] y los muertos no viven y los vivos no morirán. Los días que comíais lo que está muerto, hacíais de ello algo vivo. Cuando lleguéis a estar en la Luz,[34] ¿qué haréis? El día en que erais uno llegasteis a ser dos. Cuando lleguéis a ser dos,[35] ¿qué haréis?».

12. Los discípulos dijeron a Jesús: «Sabemos que tú te irás de nuestro lado {*nos dejarás*}. ¿Quién es el que será grande sobre nosotros?» Díjoles Jesús: «Dondequiera hayáis venido, iréis a Jacob {*Santiago*} el Justo,[36] por quien llegaron a ser {*fueron hechos*} el cielo y la tierra».

13. Dijo Jesús a sus discípulos: «Comparadme y decidme a quién me parezco».[37] [38] [39] Díjole Simón Pedro: «Te pareces a un ángel justo». Díjole Mateo: «Te pareces a un filósofo sabio». Díjole Tomás: «Maestro, mi boca es absolutamente incapaz de decir a quién te pareces».

---

[29] Tal vez uno de los *Dichos* más "velados" del «Evangelio según Tomás»
[30] Cf Mt 13,47-48 "Asimismo el reino de los cielos es semejante á la red, que echada en la mar, coge de todas suertes de peces: La cual estando llena, la sacaron á la orilla; y sentados, cogieron lo bueno en vasos, y lo malo echaron fuera."
[31] Cf Mt 13, 3-8 "Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: He aquí el que sembraba salió á sembrar. Y sembrando, parte de la simiente cayó junto al camino; y vinieron las aves, y la comieron. Y parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y nació luego, porque no tenía profundidad de tierra: Mas en saliendo el sol, se quemó; y secóse, porque no tenía raíz. Y parte cayó en espinas; y las espinas crecieron, y la ahogaron. Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto, cuál a ciento, cuál á sesenta, y cuál á treinta."
[32] Cf Lc 12,49 "Fuego vine á meter en la tierra: ¿y qué quiero, si ya está encendido?"
[33] Cf Mt 24,35 "El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán."
[34] Lit. «cuando tengáis que estar en la Luz»
[35] Lit. «cuando tengáis que ser dos»
[36] Se ha señalado que la expresión «*iréis a Santiago el Justo*» haría referencia a un "*lugar concreto hacia el cual hay que dirigirse*".
[37] Cf Mt 16,13 "Y viniendo Jesús á las partes de Cesarea de Filipo, preguntó á sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?"
[38] Mc 8,27 "Y salió Jesús y sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntó á sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?"
[39] Lc 9,18 "Y aconteció que estando él solo orando, estaban con él los discípulos; y les preguntó diciendo: ¿Quién dicen las gentes que soy?"

Dijo Jesús: «Yo no soy tu maestro, puesto que has bebido y te has embriagado del pozo {*manantial*} que bulle que yo mismo he ex*cavado* [40] {*medido*}». Y le tomó consigo, se separó {*retiró*} y le dijo tres palabras. Cuando Tomás volvió con sus compañeros, le preguntaron: «¿Qué te ha dicho Jesús?» Díjoles Tomás: «Si yo os dijera una de las palabras que me ha dicho, cogeríais piedras y (*las*) arrojaríais sobre mí y saldría fuego de las piedras que os abrasaría».[41]

14. Díjoles Jesús: «Si ayunáis, os engendraréis un pecado y si oráis, seréis condenados y si dais limosnas, haréis mal a vuestros espíritus. Y si vais a cualquier tierra {*país*} y caminéis por las regiones {*comarcas*}, si os reciben {*acogen*}, comed lo que os pongan delante de vosotros. Curad a los que, entre ellos, estén enfermos. (*Pues*) lo que entrare en vuestra boca no os contaminará {*manchará*}, mas lo que salga de vuestra boca, eso (*es*) lo que os contaminará {*manchará*}».[42] [43] [44]

15. Dijo Jesús: «Cuando veáis a Aquel que no ha sido engendrado de mujer, postraos sobre vuestro rostro y adoradle: Ese es vuestro Padre».[45]

16. Dijo Jesús esto: «Quizá piensan los hombres que he venido a traer paz al mundo, y no saben que he venido a traer disensiones sobre la tierra: fuego, espada, guerra.[46] Pues cinco habrá en una casa: tres estarán contra dos y dos contra tres, el padre contra el hijo y el hijo contra el padre.[47] Y ellos se levantarán siendo solitarios (gr. Μοναχός *monachós*)». [48]

17. Dijo Jesús esto: «Os daré lo que ojo no vio y ni oído oyó y ni mano tocó y no ha venido {*surgido*} de mente [49] de hombre».[50]

---

[40] En el original copto el término es *shits* («medir »), pero Ramón Trevijano (*Evangelio de Tomás*, pág. 82, Nota 19 a pie de página. *Textos Gnósticos de Nag Hammadi*, *Biblioteca de Nag Hammadi II*, Editorial Trotta) está de acuerdo en traducir como *shats*, («excavar»), siguiendo a W. Clarysse.

[41] Tomás es mostrado en este «dicho» como «hermano mellizo espiritual» de Jesús, «hermano en Cristo»

[42] Cf Mt 15, 11 "No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre."

[43] Cf Mt 15, 18 "Mas lo que sale de la boca, del corazón sale; y esto contamina al hombre."

[44] Cf Mc 7, 20-22 "Mas decía, que lo que del hombre sale, aquello contamina al hombre. Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios, Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, las desvergüenzas, el ojo maligno, las injurias, la soberbia, la insensatez. Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre."

[45] Nuestro Padre Celestial, el "Padre nuestro que está en los Cielos", no es "engendrado de mujer", tal como lo es nuestro "padre terrenal".

[46] Cf Mt 10,34 "No penséis que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino espada."

[47] Cf Lc 12,52-53 "Porque estarán de aquí adelante cinco en una casa divididos; tres contra dos, y dos contra tres. El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre; la madre contra la hija, y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra."

[48] μοναχός, *monachós*, solitarios, "monjes", en el sentido de "castos".
Cf 1Co 7, 29 "Esto empero digo, hermanos, que el tiempo es corto: lo que resta es, que los que tienen mujeres sean como los que no las tienen"

[49] En algunas traducciones se reseña *«corazón»* en lugar de *«mente»*

[50] Cf 1Cor 2,9 "Antes, como está escrito: Cosas que ojo no vió, ni oreja oyó, Ni han subido en corazón de hombre, Son las que ha Dios preparado para aquellos que le aman."

18. Dijeron los discípulos a Jesús esto «Dinos, ¿en qué modo será nuestro fin?». Dijo Jesús <esto>: «¿Habéis descubierto ya el principio [*comienzo*] para que busquéis el fin? Pues donde {*en el lugar en el que*} está el principio {*comienzo*}, allí estará el fin. Dichoso {*Bendecido-Bienaventurado-gr.* μακάριος *makários*} (*es*) el que se encuentre (*lit. "estará sobre sus pies",* es decir *"esté levantado"*) en el principio y él conocerá el fin y no gustará de (*la*) muerte».

19. Dijo Jesús: «Dichoso {*Bienaventurado*} es el que existía antes de llegar a ser. Si os hacéis mis discípulos (*y*) escucháis mis palabras, estas piedras os servirán. (*Pues*) Cinco árboles tenéis allí en el paraíso que ni en verano ni en invierno se mueven y sus hojas no caen. El que los conozca no gustará de (*la*) muerte».

20. Dijeron los discípulos a Jesús esto: «Dinos, ¿a quién se asemeja el Reino de los Cielos?». Él les dijo esto: «Se asemeja a un grano de mostaza, la más pequeña de todas las semillas, (*pero*) cuando cae en tierra de labor produce una gran rama y llega a ser refugio (*para*) los pájaros del cielo».[51] [52]

21. Dijo Mariham {*María*} a Jesús esto: «¿A quién se parecen tus discípulos ?» Él dijo esto: «Se parecen a unos niños que se han acomodado en un campo que no es suyo. Cuando vengan los señores {*dueños*} del campo les dirán: *Devolvednos nuestro campo*. Ellos se desnudan en su presencia para dejárselos y devolverles su campo». Por eso os digo de ello esto: «Si el señor {*dueño*} de la casa se diera cuenta que está llegando el ladrón, velará antes de que llegue y no le permitirá que excave en la casa de su reino (y) que se lleve sus bienes. Vosotros pues velad desde el comienzo del mundo, ceñid vuestros lomos con gran fuerza para que los ladrones no encuentren un camino para venir hacia vosotros; pues la ayuda {*ventaja*} con el que contáis la encontrarían.[53] ¡Ojalá surja de entre vosotros un hombre experimentado {*de entendimiento*}! Cuando el fruto madure, venga rápidamente {*deprisa*}, su hoz en su mano, (*y*) lo siegue {*corte*}. El que tenga oídos, que oiga».

22. Jesús vio unos pequeños (*que*) mamaban {*tomando leche*}. Dijo a sus discípulos esto: «Estos pequeños que maman {*que toman leche*} son semejantes a los que entran en el Reino».[54] Ellos le dijeron esto: «Entonces, nosotros siendo {*haciéndonos*} pequeños, ¿entraremos en el Reino?» Jesús les dijo esto: «Cuando hagáis el dos uno y si hacéis lo interior {*lo de dentro*} como lo exterior {*lo de fuera*}, y lo exterior {*lo de fuera*} como lo interior {*lo de dentro*}, y lo de arriba como lo de abajo, y también hagáis al varón y la mujer en uno solo {*en una unidad*}, para que el varón no sea (*ya*) varón ni la mujer sea (*ya*) mujer; cuando hagáis ojos en lugar de un ojo y una mano en lugar de una mano y un pie en lugar de un pie, una imagen en lugar de una imagen, entonces entraréis [en el Reino]».

---

[51] Cf Mc 4,30-32 "Y decía: ¿A qué haremos semejante el reino de Dios? ¿ó con qué parábola le compararemos? Es como el grano de mostaza, que, cuando se siembra en tierra, es la más pequeña de todas las simientes que hay en la tierra; Mas después de sembrado, sube, y se hace la mayor de todas las legumbres, y echa grandes ramas, de tal manera que las aves del cielo puedan morar bajo su sombra."
[52] Cf Mt 13, 31-32 "Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su campo: El cual á la verdad es la más pequeña de todas las simientes; mas cuando ha crecido, es la mayor de las hortalizas, y se hace árbol, que vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas."
[53] Cf Mt 24, 43 "Esto empero sabed, que si el padre de la familia supiese á cuál vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa."
[54] Cf Mt 18, 1-4 "EN aquel tiempo se llegaron los discípulos á Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos? Y llamando Jesús á un niño, le puso en medio de ellos, Y dijo: De cierto os digo, que si no os volviereis, y fuereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos. Así que, cualquiera que se humillare como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos."

23. Dijo Jesús esto: «Yo os escogeré,[55] uno entre mil y dos de entre diez mil y quedarán levantados (lit. *«sobre sus pies»*), siendo uno solo».

24. Dijeron sus discípulos esto: «Muéstranos el lugar en el que estás, pues nos es necesario buscarlo». Díjoles esto: «El que tenga oídos para oír, que oiga». «Hay Luz existiendo dentro de un Hombre de Luz y él deviene Luz {*ilumina*} para todo el mundo {*el mundo entero*}; si él no deviene Luz {*si él no ilumina*}, son las tinieblas».

25. Dijo Jesús esto: «Ama a tu hermano como a tu alma;[56] guárdalo {*cuídalo*} como a la pupila de tu ojo».

26. Dijo Jesús esto: «La mota en el ojo de tu hermano, la ves; la viga en el tuyo propio, no la ves. Cuando saques fuera la mota de tu ojo, entonces verás para sacar fuera la mota del ojo de tu hermano».[57]

27. (*Dijo Jesús esto:*) «Si no ayunáis del mundo,[58] no encontraréis el Reino; si no hacéis del Shabbath {*si no guardáis el Shabbath*} (*como un*) Shabbath,[59] no veréis al Padre».

28. (*Dijo Jesús esto:*) «Yo estuve en medio del mundo y me manifesté a ellos en carne. Los hallé a todos ebrios. No encontré a ninguno de ellos sediento. Y mi alma sintió dolor por los hijos de los hombres, pues están ciegos en su corazón y no ven que han venido al mundo vacíos. Buscan además salir del mundo vacíos, pues ahora están ebrios. Cuando arrojen {*vomiten*} su vino, entonces se convertirán {*arrepentirán*}».

29. Dijo Jesús <esto>: «Si la carne llegó a ser por el espíritu es una maravilla; si el espíritu (haya llegado a ser) por el cuerpo, maravilla de maravillas es. Mas yo me maravillo de esto: cóm[o es]ta gran riqueza fue puesta en esta pobreza».

30. Dijo Jesús esto: «El lugar en el que {*donde*} hay tres dioses, hay dioses; el lugar en el que {*donde*} hay dos o uno, Yo mismo existo con él {*Yo estoy con él*}».

31. Dijo Jesús <esto>: «No hay profeta aceptado en su (*propia*) aldea;[60] Un médico no cura a aquellos que le conocen».

32. Dijo Jesús esto: «Una ciudad siendo construida sobre una montaña elevada (*y*) siendo fortificada, no hay modo de que caiga[61] ni pueda ser ocultada».[62]

---

[55] Cf Mt 22, 14 "Porque muchos son llamados, y pocos escogidos."
[56] Cf Mt 19, 19 "Honra a tu padre y a tu madre; y: Amarás a tu prójimo como a ti mismo."
Cf Mt 22,39 "Y el segundo es semejante a éste: amarás a tu prójimo como a ti mismo";
Cf Lev 19, 18 "No te vengarás, ni guardarás rencor a los hijos de tu pueblo, sino que amarás a tu prójimo como a ti mismo; yo soy el SEÑOR."
[57] Cf Luc 6, 41-42, Mt 7, 3-5 "¿Y por qué miras la mota que está en el ojo de tu hermano, y no te das cuenta de la viga que está en tu propio ojo? 4¿O cómo puedes decir a tu hermano: ``Déjame sacarte la mota del ojo, cuando la viga está en tu ojo?5 ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu ojo, y entonces verás con claridad para sacar la mota del ojo de tu hermano."
[58] En un sentido o significado: desapego.
[59] La *Celebración del Shabbath* como *Acontecimiento Interior* en los procesos de "Auto-Realización Intima"
[60] Cf Mc 6, 4 "Mas Jesús les decía: No hay profeta deshonrado sino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa."
[61] Cf Mt 7, 24-27 "Cualquiera, pues, que me oye estas palabras, y las hace, le compararé á un hombre prudente, que edificó su casa sobre la peña; Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y combatieron aquella casa; y no cayó: porque estaba fundada sobre la peña. Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, le compararé á un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena; Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, é hicieron ímpetu en aquella casa; y cayó, y fué grande su ruina."

33. Dijo Jesús <esto>: «Lo que oirás con tu oreja (*y*) y con la otra oreja, proclámalo {*predícalo*} sobre vuestros tejados;[63] pues nadie enciende una lámpara y la coloca bajo un modio {*celemín*} ni la pone en lugar escondido, sino que la pone sobre el candelero para que todo el que entre y el que salga pueda ver su luz».[64]

34. Dijo Jesús esto: «Un ciego, si debiera guiar un ciego delante de éste, los dos caen al fondo de un hoyo».[65]

35. Dijo Jesús <esto>: «En modo alguno puede uno entrar en la casa del fuerte y tomarle por fuerza a no ser (*que*) ate sus manos. Entonces saqueará su casa».[66]

36. Dijo Jesús <esto>: «No os preocupéis desde la mañana hasta la tarde y desde la tarde hasta la mañana por lo qué os pondréis sobre vosotros {*por lo que vestiréis*}».[67]

37. Sus discípulos dijeron esto: «¿Qué día te revelarás a nosotros y qué día te veremos?» Dijo Jesús esto: «Cuando os desnudéis y no os avergoncéis y toméis vuestros vestidos y los pongáis bajo vuestros pies como aquellos niños pequeños y los pisoteéis, entonces veréis al Hijo del Viviente (lit. *«al Hijo del Quien Vive»*) y no tendréis miedo {*no temeréis*}».

38. Dijo Jesús esto: «Muchas veces deseasteis escuchar estas palabras que Yo os digo y no tenéis a otro de quien oírlas. Días llegarán (lit. «*que días serán*») en que me buscaréis (*y*) no me encontraréis».[68]

39. Dijo Jesús esto: «Los fariseos y los escribas recibieron las *Llaves de la Gnosis*;[69] [70] ellos las ocultaron: ni ellos entran, ni dejan entrar a los que lo desean.[71] Vosotros sed cautos como serpientes e inocentes (gr. ἀκέραιος *akéraios* puro) como palomas».[72]

40. Dijo Jesús <esto>: «Una vid ha sido plantada fuera del Padre y (*al*) no (*ser*) fortalecida, será arrancada de raíz (lit. «*por su raíz*») y destruida».[73]

---

[62] Cf Mt 5, 14 "Vosotros sois la luz del mundo: una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder."
[63] Cf Mt 10, 27 "Lo que os digo en tinieblas, decidlo en la luz; y lo que oís al oído predicadlo desde los terrados."
[64] Cf Mt 5, 15 "Ni se enciende una lámpara y se pone debajo de un almud, mas sobre el candelero, y alumbra á todos los que están en casa."
[65] Cf Mt 15, 14 "Dejadlos: son ciegos guías de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyo."
[66] Cf Mc 3, 27 y Mt 12,29 "De otra manera, ¿cómo puede uno entrar a la casa del hombre fuerte y saquear sus bienes, si primero no ata al hombre fuerte? Y entonces podrá saquear su casa." (BRVG)
[67] Cf Lc 12, 22 y Mt 6, 25-33 "Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, ó que habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir: ¿no es la vida más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?"... "Mas buscad primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas."
[68] Cf Mt 13, 17 "Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis, y no lo vieron; y oír lo que oís, y no lo oyeron."
[69] Véase la sección *"Las Llaves de la Gnosis"* en la página 44.
[70] Cf Mt 23, 13 "Mas ¡ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni á los que están entrando dejáis entrar."
[71] Cf Lc 11, 52 "Ay de vosotros, doctores de la ley! que habéis quitado la llave de la ciencia; vosotros mismos no entrasteis, y á los que entraban impedisteis."
[72] Cf Mt 10, 16 "He aquí, yo os envío como á ovejas en medio de lobos: sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.
[73] Cf Mt 15, 13 "Mas respondiendo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial, será desarraigada."

41. Jesús dijo esto: «A quien tiene en su mano, se le dará; y a quien no tiene, lo poco que tiene, será quitado de su mano».[74]

42. Dijo Jesús esto: «Sed transeúntes» {«*Estad de paso*»} [75] (lit. «*Venid a ser* o *naced - como fallecidos*»).[76]

43. Le dijeron sus discípulos esto: «¿Quién eres tú que nos dices esas <cosas> a nosotros?» (*Jesús dijo esto*): «¿Por lo que os digo, no sabéis quién soy yo?;[77] pero os habéis hecho como aquellos judíos, pues ellos aman el árbol, odian su fruto, y aman el fruto, odian el árbol».[78]

44. Dijo Jesús esto: «Al que blasfeme (lit. «*diga*») contra el Padre, serán perdonados (lit. *«absueltos»*) de ello y al que blasfeme contra el Hijo, serán perdonados de ello. Quien blasfeme contra el Espíritu que es Santo, no serán perdonados de ello ni en la tierra ni en el Cielo».[79] [80] [81]

45. Dijo Jesús <esto>: «No se cosechan uvas de los espinos ni se recogen higos de los cardos, (pues) ellos no dan fruto.[82] [83] [Un bu]en hombre saca algo bueno d[e] su tesoro; un hombre ma[lo] saca cosas malas {*maldades*} de su malvado tesoro que está en su corazón (lit. *mente)* y dice maldades, (*pues*) del exceso del corazón él saca maldades».[84] [85]

---

[74] Cf Mt 13, 12 "Porque á cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado."
[75] Cf Heb 13,14 "Porque no tenemos aquí ciudad permanente, mas buscamos la por venir."
[76] "*Fallecidos"* en el sentido de quien se ha "*negado a sí mismo*" (Mt 16, 24), *"muertos al ego"*.
[77] Cf Jn 14, 8-11 "Dícele Felipe: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta. Jesús le dice: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me has conocido, Felipe? El que me ha visto, ha visto al Padre; ¿cómo, pues, dices tú: Muéstranos el Padre? ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo: mas el Padre que está en mí, él hace las obras. Creedme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí: de otra manera, creedme por las mismas obras. "
[78] Cf Mt 12, 33 "O haced el árbol bueno, y su fruto bueno, ó haced el árbol corrompido, y su fruto dañado; porque por el fruto es conocido el árbol."
[79] Cf Mc 3, 28-29 "De cierto os digo que todos los pecados serán perdonados á los hijos de los hombres, y las blasfemias cualesquiera con que blasfemaren; pero cualquiera que blasfemare contra el Espíritu Santo, no tiene jamás perdón, sino que está en peligro de condenación eterna."
[80] Cf Lc 12, 10 "Y todo aquel que dice palabra contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas al que blasfemare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado."
[81] Cf Mt 12, 31-32 "Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres; mas la blasfemia contra el Espíritu Santo no les será perdonada a los hombres. Y a cualquiera que dijere palabra contra el Hijo del Hombre, le será perdonado; pero a cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este mundo, ni en el venidero."
[82] Cf Mt 7, 16 "Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense uvas de los espinos, ó higos de los abrojos?"
[83] Cf Lc 6, 44 "Porque cada árbol por su fruto es conocido: que no cogen higos de los espinos, ni vendimian uvas de las zarzas."
[84] Cf Lc 6, 45 "El hombre bueno del buen tesoro de su corazón saca lo bueno; y el hombre malo del mal tesoro de su corazón saca lo malo; porque de la abundancia del corazón habla su boca."
[85] Cf Mt 12, 35 "El hombre bueno del buen tesoro del corazón saca buenas cosas: y el hombre malo del mal tesoro saca malas cosas."

46. Dijo Jesús esto: «Desde Adán {*Adam*} hasta Juan el Bautista, entre los nacidos de mujeres, nadie es (*más*) elevado sobre Juan el Bautista, de manera que sus ojos no son destruidos {*no se rompan*}.[86] Yo os digo esto: *Aquel de entre vosotros que se haga pequeño* {*que sea* o *se haga un niño*},[87] *conocerá el Reino y será elevado sobre Juan».*

47. Dijo Jesús esto: «No es posible que un hombre monte dos caballos y tense dos arcos, y no es posible que un siervo sirva a dos señores:[88] [89] u honrará a uno y despreciará al otro. Ningún hombre bebe vino añejo y enseguida desea beber vino nuevo. Y no se echa vino nuevo en odres viejos, no sea que éstos se rompan, y no se echa vino añejo en odres nuevos no sea que se destruya. No se cose un remiendo viejo en un vestido nuevo, pues se produciría un desgarro (lit. «*hay una rotura que llegara a ser*»)».[90] [91]

48. Dijo Jesús esto: «Si dos hacen paz entre ellos en esta misma casa,[92] dirán al monte esto: *¡Muévete!*, y se moverá».[93]

49. Dijo Jesús esto: «Bienaventurados son los solitarios (gr. μοναχός *monachós*)[94] y (*los*) elegidos porque encontraréis el Reino, pues de él procedéis (*habéis salido de él*), de nuevo estaréis yendo {*iréis*} allí».

50. Dijo Jesús esto: «Si os dijeran esto: *¿De dónde habéis venido?*, decidles esto: *Hemos venido* {*hemos nacido*} *de la Luz,*[95] [96] *del lugar donde la Luz tuvo su origen por sí misma* (lit. *«surgió ella misma por su propia mano»*)*; se estableció* (lit. *«se plantó»*) *y reve*[ló] *en su Imagen*. Si os dijeran esto: *¿Quién sois vosotros?* (lit. *«¿vosotros sois?»*), decid esto: *Somos sus hijos y somos los elegidos del Padre que Vive* {*Viviente*}. Si os preguntaran: *¿Cuál es el signo de vuestro Padre en vosotros?*, decidles esto: *Es movimiento con reposo* {*descanso*} (gr. ἀνάπαυσις *anápausis*)».

---

[86] Cf Mt 11, 11 "De cierto os digo, que no se levantó entre los que nacen de mujeres otro mayor que Juan el Bautista; mas el que es muy más pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él."
[87] Cf Mt 18, 1-3 "EN aquel tiempo se llegaron los discípulos á Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos? Y llamando Jesús á un niño, le puso en medio de ellos, y dijo: De cierto os digo: Si no os volvéis y os hacéis como niños, no entraréis en el reino de los cielos."
[88] Cf Mt 6, 24 "Ninguno puede servir á dos señores; porque ó aborrecerá al uno y amará al otro, ó se llegará al uno y menospreciará al otro: no podéis servir á Dios y á Mammón."
[89] Cf Lc 16, 13 "Ningún siervo puede servir á dos señores; porque ó aborrecerá al uno y amará al otro, ó se allegará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir á Dios y á las riquezas."
[90] Cf Mt 9, 16-17 "Y nadie echa remiendo de paño recio en vestido viejo; porque el tal remiendo tira del vestido, y se hace peor la rotura. Ni echan vino nuevo en cueros viejos: de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, y se pierden los cueros; mas echan el vino nuevo en cueros nuevos, y lo uno y lo otro se conserva juntamente."
[91] Cf Mc 2, 21-21 "Nadie cose remiendo de paño nuevo en vestido viejo, de otra manera el remiendo nuevo tira de lo viejo, y se hace peor la rotura. Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera, el vino nuevo rompe los odres, y se derrama el vino, y los odres se pierden; mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar."
[92] Cf Mt 18, 19-20 "Otra vez os digo, que si dos de vosotros se convinieren en la tierra, de toda cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre que está en los cielos. Porque donde están dos ó tres congregados en mi nombre, allí estoy en medio de ellos."
[93] Cf Mt 17, 20 "Y Jesús les dijo: Por vuestra incredulidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis á este monte: Pásate de aquí allá: y se pasará: y nada os será imposible.
[94] "Solitario" en el sentido de *Ser Uno*, *Unificado*, la *Unidad del Ser*.
[95] Cf Jn 12, 36 "Entre tanto que tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz..."
[96] Cf Ef 5, 8 "Porque en otro tiempo erais tinieblas; mas ahora sois luz en el Señor: andad como hijos de luz,"

51. Le dijeron Sus discípulos esto: «¿Qué día tendrá lugar el reposo de los muertos (“*¿Cuándo tendrá lugar la <resurrección> de los muertos?*”- traducción acorde a “*Berlin Working Group*”) *y qué día vendrá el mundo nuevo?*”»[97] Él les dijo esto: «Lo que esperáis ya ha llegado, pero vosotros no lo conocéis» (“*Esta* –Resurrección- *que estáis esperando* – ya- *ha llegado, pero vosotros no la reconocéis*”- traducción acorde a “*Berlin Working Group*”).

52. Le dijeron Sus discípulos esto: «Veinticuatro profetas hablaron en Israel y todos hablaron en ti {*de ti*}». Él les dijo esto: «Habéis dejado *al que Vive* {*al Viviente*} (que está) *ante vosotros* (lit. «*en vuestra presencia*») y vosotros habéis hablado de los muertos».[98] [99]

53. Le dijeron Sus discípulos esto: «¿Es (*la*) circuncisión beneficiosa o no?» Les dijo esto: «Si fuera beneficiosa, su padre los engendraría circuncidados de su madre; mas (*la*) verdadera circuncisión en espíritu, es encontrada del todo provechosa».[100]

54. Dijo Jesús esto: «Bienaventurados los pobres, pues vuestro es el Reino de los Cielos».[101] [102]

55. Dijo Jesús esto: «Quien no odie a su padre y a su madre, no podrá ser discípulo mío, y quien no odie a sus hermanos y a sus hermanas y no tome su cruz *como yo* (lit. *«a mi manera»*), no será digno de mí».[103] [104]

56. Dijo Jesús esto: «Quien ha conocido el mundo, *ha encontrado un cadáver* (lit. *«ha caído sobre un cadáver»*), y quien ha encontrado un cadáver, el mundo no <es> digno de él». [105]

57. Dijo Jesús esto: «El Reino del Padre se parece a un hombre que tiene una <buena> semilla.[106] Su enemigo vino en la noche, sembró cizañ[a] sobre la semilla que era buena. El hombre no les permitió (*a los jornaleros*) arrancar la cizaña. Les dijo a ellos esto: «No sea que vayáis a arrancar la cizaña y arranquéis el grano (*de trigo*) con ella. <Pues> en el día de la cosecha aparecerán las cizañas: serán arrancadas y quemadas».

---

[97] Cf Lc 17, 20-21 “Y preguntado por los Fariseos, cuándo había de venir el reino de Dios, les respondió y dijo: El reino de Dios no vendrá con advertencia; Ni dirán: Helo aquí, ó helo allí: porque he aquí el reino de Dios entre vosotros está.”
[98] Cf Mt 13, 17 “Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis, y no lo vieron: y oir lo que oís, y no lo oyeron.”
[99] Cf Lc 10, 24 “Porque os digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que oís, y no lo oyeron.”
[100] Cf Rom 2, 28-29 “Porque no es Judío el que lo es en manifiesto; ni la circuncisión es la que es en manifiesto en la carne: Mas es Judío el que lo es en lo interior; y la circuncisión es la del corazón, en espíritu, no en letra; la alabanza del cual no es de los hombres, sino de Dios.”
[101] Cf Mt 5, 3 “Bienaventurados los pobres en espíritu: porque de ellos es el reino de los cielos.”
[102] Cf Lc 6,20 “Y alzando él los ojos á sus discípulos, decía: Bienaventurados vosotros los pobres; porque vuestro es el reino de Dios.”
[103] Cf Mt 10, 37-38 “El que ama padre ó madre más que á mí, no es digno de mí; y el que ama hijo ó hija más que á mí, no es digno de mí. Y el que no toma su cruz, y sigue en pos de mí, no es digno de mí.”
[104] Cf Lc 14, 26-27 “Si alguno viene á mí, y no aborrece á su padre, y madre, y mujer, é hijos, y hermanos, y hermanas, y aun también su vida, no puede ser mi discípulo. Y cualquiera que no trae su cruz y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.”
[105] Cf Log. 80 Ev T “Dijo Jesús esto: «Quien ha conocido el mundo, ha encontrado un cuerpo [lit. «ha caído sobre el cuerpo»], mas quien ha encontrado un cuerpo, el mundo no <es> digno de él».
[106] Cf Mt 13, 24-30 “Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al hombre que siembra buena simiente en su campo: Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró cizaña entre el trigo, y se fue...”

58. Dijo Jesús esto: «Bienaventurado es el hombre que está siendo afligido {«*que ha sufrido*»}:[107] [108] ha encontrado la Vida» (lit. *«ha caído sobre Vida»*).

59. Dijo Jesús esto: «Mirad a Quien Vive {*al Viviente*} mientras estáis viviendo, no sea que muráis y busquéis verle y no seáis capaces».[109]

60. (*Vieron*) a un samaritano llevando un cordero yendo a Judea. Dijo (*Jesús*) a sus discípulos esto: «(*¿Qué hace*) ese con el cordero? » (lit. *«¿ese alrededor del cordero?»*) Ellos le dijeron <esto>: «Así podría matarlo y comerlo.» Les dijo <esto>: «Mientras esté vivo no lo comerá, a no ser que lo mate y llegue a ser un cadáver». Ellos dijeron esto: «De otro modo no podrá hacerlo». Él dijo esto: «Vosotros mismos buscad un lugar para vosotros en el reposo para que no lleguéis a ser cadáveres y os coman».

61. Dijo Jesús <esto>: «Dos reposarán en una cama: el uno morirá, el otro vivirá».[110] Dijo Salomé <esto>: «¿Quién eres tú, hombre?¿ y de quién (*procedes*)? Has subido a mi diván y has comido de mi mesa». Dijo Jesús a ella esto: «Yo soy el que procede del que es igual; Me ha sido dado de mi Padre» (lit. *«me ha sido dado a partir de las cosas de mi Padre»*). (*Salomé dijo*): «Yo soy tu discípula». (*Jesús le dijo*:) «Por eso digo esto: cuando él (*el discípulo*) sea destruido,[111] [112] se llenará de Luz; cuando esté dividido, se llenará de tiniebla».

62. Dijo Jesús esto: «Yo digo mis misterios a los [que son dignos de mis m]isterios. Lo [q]ue haga tu derecha, que no sepa tu izquierda lo que hace». [113]

63. Dijo Jesús esto: «Había un hombre rico que poseía muchas riquezas. Dijo esto: Haré uso de mis riquezas *en sembrar, cosechar, plantar y llenar mis graneros de frutos de modo que no necesitaré nada*. Esos eran sus pensamientos en su mente {«*en su corazón» en otras traducciones*} y en aquella misma noche murió. El que tenga oídos, ¡que oiga!».[114]

---

[107] Cf 1 Ped 3, 14 "Mas también si alguna cosa padecéis por la justicia, sois bienaventurados. Por tanto, no os amedrentéis por temor de ellos, ni seáis turbados;"

[108] Cf Sant 1, 12 "Bienaventurado el varón que soporta la tentación; porque cuando hubiere sido probado, recibirá la corona de vida, que el Señor ha prometido a los que le aman."

[109] Cf Jn 7, 33-34 "Y Jesús dijo: Aun un poco de tiempo estaré con vosotros, é iré al que me envió. Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estaré, vosotros no podréis venir."

[110] Cf Lc 17, 34 "Os digo que en aquella noche estarán dos en una cama; el uno será tomado, y el otro será dejado."

[111] Esta parte del dicho 61, podría entenderse como una llamada a la *Unicidad de Ser Interior*. La "destrucción" del "sí mismo", del "yo" o "ego"(Cf Mt 16, 24 "Si alguno quiere venir en pos de mí, *niéguese a sí mismo*, y tome su cruz, y sígame.") "*Para que todos sean uno*; como tú, oh Padre, en mí, y yo en ti, que también ellos sean uno en nosotros;..." (Cf Jn 17, 21)

[112] Otras traducciones proponen «cuando uno ha llegado a ser igual {*al Cristo*, "*se Cristifique*"}, se llenará de Luz»

[113] Cf Mt 6,3-4 "Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha; Para que sea tu limosna en secreto: y tu Padre que ve en secreto, él te recompensará en público."

[114] Cf Lc 12, 15-21 "Y díjoles: Mirad, y guardaos de toda avaricia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee. Y refirióles una parábola, diciendo: La heredad de un hombre rico había llevado mucho; Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿qué haré, porque no tengo donde juntar mis frutos? Y dijo: Esto haré: derribaré mis alfolíes, y los edificaré mayores, y allí juntaré todos mis frutos y mis bienes; Y diré á mi alma: Alma, muchos bienes tienes almacenados para muchos años; repósate, come, bebe, huélgate. Y díjole Dios: Necio, esta noche vuelven á pedir tu alma; y lo que has prevenido, ¿de quién será? Así es el que hace para sí tesoro, y no es rico en Dios.

64. Dijo Jesús esto: «Un hombre tenía algunos huéspedes {*invitados*} y cuando hubo preparado la cena, envió a su sirviente para que pudiera invitar (lit. *«llamar»*) a los huéspedes. Fue al primero. Le dijo esto: *"Mi señor te invita"*. Él dijo esto: *"Tengo algún dinero para algunos comerciantes; ellos están viniendo a mí (por la) tarde. Iré y les daré órdenes; me excuso de la cena"*. Fue a otro. Le dijo esto: *"Mi señor te invitó*. Él le dijo esto: *"He comprado una casa y me requieren por un día; no estaré disponible"*. Vino a otro. Le dijo esto: *"Mi señor te invita"*. Él le dijo esto: *"Mi amigo se casará y yo, que haré la cena, no puedo venir; me excuso de la cena"*. Fue a otro. Le dijo esto: *"Mi señor te invita"*. Él le dijo esto: *"Acabo de comprar una granja (y) me voy a cobrar la renta; no podré ir, presento mis excusas"*. Vino el sirviente (*y*) dijo a su señor: *"Los que invitaste a la cena se han excusado"*. Dijo el señor a su sirviente esto*: "Sal afuera, a los caminos (y) tráete a todos los que encuentres para que puedan cenar; los compradores y comerciantes no* [entrará]*n en los lugares de mi Padre*».[115]

65. Él dijo esto: «Un hombre bu[en]o [te]nía un viñedo (lit. *"lugar de uvas"*); lo dio a algunos inquilinos {*campesinos*} de modo que pudieran trabajar en él y él tomar su fruto de ellos (lit. "*de sus manos*"). Envió a su sirviente para que los campesinos pudieran darle a él el fruto del viñedo. Ellos agarraron su sirviente, lo golpearon. Un poco más (*y*) lo matan. El sirviente fue ;(*y*) habló {*lo dijo*} a su señor. Dijo su señor esto: *"Quizá no lo conocieron"*. Envió a otro sirviente. Los campesinos golpearon al otro. Entonces el señor envió a su hijo. Él dijo esto: "*Quizá ellos se avergonzarán ante él, mi hijo*". Los campesinos que estaban allí, en cuanto conocieron que era el heredero del viñedo, lo agarraron, lo mataron. El que tenga oídos, que oiga».[116]

---

[115] Cf Lc 14,15-24 *"Parábola de la gran cena"* "Y oyendo esto uno de los que juntamente estaban sentados á la mesa, le dijo: Bienaventurado el que comerá pan en el reino de los cielos. El entonces le dijo: Un hombre hizo una grande cena, y convido á muchos. Y á la hora de la cena envió á su siervo á decir á los convidados: Venid, que ya está todo aparejado. Y comenzaron todos á una á excusarse. El primero le dijo: He comprado una hacienda, y necesito salir y verla; te ruego que me des por excusado. Y el otro dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy á probarlos; ruégote que me des por excusado. Y el otro dijo: Acabo de casarme, y por tanto no puedo ir. Y vuelto el siervo, hizo saber estas cosas á su señor. Entonces enojado el padre de la familia, dijo á su siervo: Ve presto por las plazas y por las calles de la ciudad, y mete acá los pobres, los mancos, y cojos, y ciegos. Y dijo el siervo: Señor, hecho es como mandaste, y aun hay lugar. Y dijo el señor al siervo: Ve por los caminos y por los vallados, y fuérza los á entrar, para que se llene mi casa. Porque os digo que ninguno de aquellos hombres que fueron llamados, gustará mi cena.

[116] Cf Lc 20:9-19, Mc 12:1-12 y Mt 21: 33-46 *"Parábola de los labradores malvados"* "Oíd otra parábola: Fué un hombre, padre de familia, el cual plantó una viña; y la cercó de vallado, y cavó en ella un lagar, y edificó una torre, y la dió á renta á labradores, y se partió lejos. Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos á los labradores, para que recibiesen sus frutos. Mas los labradores, tomando á los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearon. Envió de nuevo otros siervos, más que los primeros; é hicieron con ellos de la misma manera. Y á la postre les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto á mi hijo. Mas los labradores, viendo al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémosle, y tomemos su heredad. Y tomado, le echaron fuera de la viña, y le mataron. Pues cuando viniere el señor de la viña, ¿qué hará á aquellos labradores? Dícenle: á los malos destruirá miserablemente, y su viña dará á renta á otros labradores, que le paguen el fruto á sus tiempos. Díceles Jesús: ¿Nunca leísteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, Esta fué hecha por cabeza de esquina: Por el Señor es hecho esto, Y es cosa maravillosa en nuestros ojos? Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado á gente que haga los frutos de él. Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, le desmenuzará. Y

66. Dijo Jesús esto: «Mostradme la piedra que han rechazado los constructores (lit. "*aquellos que construyen o edifican*"): es la piedra angular». [117] [118] [119] [120] [121]

67. Dijo Jesús esto: «Quien conoce el Todo, si está privado (*del conocimiento de*) sí mismo (lit. *"si necesita de sí mismo"* o, dicho en otro modo, *"si precisa conocerse"*), está privado del Todo (lit. *"necesita del lugar entero"*, es decir *"necesita todo"*)».

68. Dijo Jesús esto: «Bienaventurados vosotros cuando os odien y os persigan.[122] [123] Y no encontrarán lugar allí donde hayáis sido perseguidos».

69. Dijo Jesús <esto>: «Bienaventurados son estos (*que*) han tenido persecución en su corazón; esos son los que han conocido al Padre en verdad».[124] «Bienaventurados aquellos que tienen hambre {*los hambrientos*}, pues ellos pueden satisfacer el vientre del que desea {trad. alternativa: *pues el vientre del que desea será saciado*}».

70. Dijo Jesús <esto>: «Cuando engendréis lo que está en vosotros, esto que tenéis os salvará; si no lo tenéis en vosotros, esto que no tenéis en vosotros os mata[rá]».[125] [126]

71. Dijo Jesús esto: «Yo des[truiré esta] casa y nadie podrá edificarla [otra vez]».[127]

72. [Dijo un hombre] [a Él (*a Jesús*)] esto: «Habla a mis hermanos así que ellos puedan repartir (lit. *dividir*) los bienes de mi padre conmigo». Dijo (*Jesús*) a él esto: «Oh hombre, ¿quién ha hecho de mí un repartidor (lit. *un divisor*)?» Se tornó (*Jesús*) a sus discípulos. Les dijo esto: «De verdad, ¿es que Yo existo como uno que divide?».[128]

---

oyendo los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos. Y buscando cómo echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta."

[117] Sal 118:22 "La piedra que desecharon los edificadores, Ha venido á ser cabeza del ángulo."

[118] Cf Mt 21:42 "Díceles Jesús: ¿Nunca leísteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, Esta fué hecha por cabeza de esquina: Por el Señor es hecho esto, Y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

[119] Cf Mc 12:10 "¿Ni aun esta Escritura habéis leído: La piedra que desecharon los que edificaban, Esta es puesta por cabeza de esquina;"

[120] Cf Lc 20:17 "Mas él mirándolos, dice: ¿Qué pues es lo que está escrito: La piedra que condenaron los edificadores, Esta fué por cabeza de esquina?"

[121] Cf 1 Pe 2:6-7 "Por lo cual también contiene la Escritura: He aquí, pongo en Sión la principal piedra del ángulo, escogida, preciosa; Y el que creyere en ella, no será confundido. Ella es pues honor á vosotros que creéis: mas para los desobedientes, La piedra que los edificadores reprobaron, Esta fué hecha la cabeza del ángulo;"

[122] Cf Mt 5:11-12 "Bienaventurados sois cuando os vituperaren y os persiguieren, y dijeren de vosotros todo mal por mi causa, mintiendo. Gozaos y alegraos; porque vuestra merced es grande en los cielos: que así persiguieron á los profetas que fueron antes de vosotros."

[123] Cf Lc 6:22 "Bienaventurados seréis, cuando los hombres os aborrecieren, y cuando os apartaren de sí, y os vituperaren, y desecharen vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del Hombre."

[124] Cf Mt 5:10 "Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia: porque de ellos es el reino de los cielos.

[125] Cf EvT 41 "Jesús dijo esto: «A quien tiene en su mano, se le dará; y a quien no tiene, lo poco que tiene, será quitado de su mano».

[126] Traducción del *Grupo de Berlín*: (70) Jesús dice: (1) "Si lo traes a la existencia dentro de ti, (entonces) lo que tienes te salvará." (2) Si no lo tienes dentro de ti, (entonces) lo que no tienes dentro de ti [te] matará".

[127] Cf Mt 26:61 "...Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y en tres días reedificarlo."

[128] Cf Lc 12:13-15 "Y díjole uno de la compañía: Maestro, di á mi hermano que parta conmigo la herencia. Mas él le dijo: Hombre, ¿quién me puso por juez ó partidor sobre vosotros? Y díjoles:

73. Dijo Jesús esto: «La cosecha en verdad es abundante; los obreros pocos. Rogad, pues, al Señor para que pueda enviar obreros para la cosecha».[129]

74. Él dijo esto: «Señor, hay muchos alrededor del pozo, ninguno en el pozo (lit. "*...alrededor de la herida, pero ninguno en la enfermedad.")*».[130]

75. Dijo Jesús <esto>: «Hay muchos en pie junto a la puerta, pero los solitarios[131] (*monachós*) son los que entrarán *en el lugar del matrimonio* {"*en la cámara nupcial*"} (lit. *"en el lugar de la esposa"*)».[132]

76. Dijo Jesús esto: «El Reino del Padre es semejante a un hombre de comercio: teniendo mercancía allí, encontró una perla (gr. μαργαριτάρι *margaritári*) [133] [134] El comerciante que estaba allí, era sabio: vendió la mercancía, compró para sí mismo aquella perla única. Vosotros también buscaos el tesoro (lit. "*su tesoro*") que no perezca, duradero; el lugar donde ni la polilla se acerca a comer ni gusano destruye».[135] [136]

77. Dijo Jesús esto: «Yo Soy la Luz. [137] La que está sobre todos ellos. Yo Soy el Todo. El Todo salió de Mí y el Todo vuelve a Mí. Partid un leño, allí estoy Yo; levantad la piedra y me encontraréis allí».

78. Dijo Jesús esto: «¿Por qué salisteis al campo? ¿Para ver un junco sacudido por el viento y para ver a un ho[mbre] teniendo [ve]stidos delicados sobre él, [como vuestros] reyes y vuestros magnates? Estos <son> en [vestidos] que son delicados sobre ellos, y no pued[en] conocer la verdad».[138]

Mirad, y guardaos de toda avaricia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee.

[129] Cf Mt 9:37 y 38 "Entonces dice á sus discípulos: A la verdad la mies es mucha, mas los obreros pocos. Rogad, pues, al Señor de la mies, que envíe obreros á su mies."

[130] Piñero, A., Montserrat Torrents, J., y García Bazán, F., Textos gnósticos Biblioteca de Nag Hammadi II, Evangelios, hechos, cartas, *Evangelio de Tomás (NHC II 2),* Ramón Trevijano, pág. 92, Editorial Trotta, Cuarta edición: 2009.

[131] En el sentido de "*Unificado*", de "*Ser Uno*".

[132] En otro de los *Textos de la* "***Biblioteca de Nag Hammadi***", el "***Evangelio de Felipe***", el "*Sacramento*" del "*Matrimonio*" o "*Cámara nupcial*" es considerado «"la culminación del sistema sacramental" pues, es patente en esta "compilación de textos y sentencias", la sacralización de la unión del varón y la mujer como "lugar de revelación del Amor creador y salvador".»

[133] Cf Mt 13: 45 y 46 "También el reino de los cielos es semejante al hombre tratante, que busca buenas perlas; Que hallando una preciosa perla, fué y vendió todo lo que tenía, y la compró."

[134] Cf "**El Himno de la Perla**", también conocido como "*Himno del Alma, Himno de la Vestidura de Gloria, Canto de la Liberación, Canto de la Perla o Himno del Apóstol Judas Tomás"*, "breve poema alegórico conservado en dos manuscritos del apócrifo neotestamentario de los Hechos de Tomás". "***El Himno de la Perla*** de los *Hechos de Tomás* conforma, junto con el *Evangelio de Tomás* y el *Libro de Tomás el Contendiente* (o *Libro de Tomás el atleta*), lo que se ha venido en denominar *Literatura Tomasina*, adscrita a la *Escuela* o corriente tomasina del *Primitivo Cristianismo Sirio*."

[135] Cf Mt 6:19-21 "No os hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompe, y donde ladronas minan y hurtan; Mas haceos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe, y donde ladrones no minan ni hurtan: Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón."

[136] Cf Lc 12:34 "Porque donde está vuestro tesoro, allí también estará vuestro corazón."

[137] Cf Jn 8:12 "Y hablóles Jesús otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas, mas tendrá la lumbre de la vida.

[138] Cf Mt 11:7-9 "E idos ellos, comenzó Jesús á decir de Juan á las gentes: ¿Qué salisteis á ver al desierto? ¿una caña que es meneada del viento?"

79. Una muj[er] de la multitud le dijo esto: «Bienaventura[do el] vientre que te llevó y los pe[ch]os que te nutrieron». El [l]e dijo esto: «Bienaventurados los que han escuchado la palabra del Padre (*y*) la han observado en verdad, pues habrá días en que diréis esto: «Bienaventurado el vientre que no concibió y los pechos que no dieron leche {*que no amamantaron*}».[139]

80. Dijo Jesús esto: «Quien ha conocido el mundo, ha encontrado el cuerpo (lit. *«ha caído sobre el cuerpo»*),[140] quien ha encontrado, sin embargo, el cuerpo, el mundo no <es> digno de él». [141] [142]

81. Dijo Jesús esto: «Quien haya llegado a ser rico,[143] que se convierta en rey; y quien tiene poder, que renuncie a él».

82. Dijo Jesús esto: «El que está cerca de mí, está cerca del fuego,[144] y el que está lejos de mí, está lejos del Reino».

83. Dijo Jesús esto: «Las imágenes se manifiestan al hombre, y la luz que hay en ellas está oculta en la imagen de la luz del Padre. Él se revelará y su imagen (*quedará*) oculta por su luz».

84. Dijo Jesús <esto>: «Los días (*en que*) veis vuestra semejanza, os alegráis; cuando debáis ver vuestras imágenes, las cuales llegaron a ser antes que vosotros —ni mueren ni se manifiestan—, ¿cuánto soportaréis?».

85. Dijo Jesús esto: «Adán {Adam} salió de una gran poder y una gran riqueza y él no ha sido digno de vosotros, (*pues*) si hubiera sido digno, no [habría gustado] de (*la*) muerte».

86. Dijo Jesús es[to]: «[Las zorras tien]en s[us guaridas] y los pájaros tienen allí [su]s nidos; el Hijo del Hombre no tiene un [lu]gar donde reclinar su cabeza y reposar[se]».[145]

87. Dijo Jesús esto: «Miserable e[s] el cuerpo que depende de un cuerpo, y m[i]serable es el alma que depende de estos dos».

88. Dijo Jesús esto: «Los ángeles (o *mensajeros*-gr. ἀγγελος *ággelos*) vienen a vosotros con los profetas y os darán lo que es vuestro y vosotros también, dadles *lo que es vuestro* (*"lo que está en vuestras manos"*, acorde a BWG) y decíos a vosotros mismos esto: *¿En qué día vendrán ellos y tomarán lo que es suyo?*».[146]

---

[139] Cf Lc 11:27 y 28 "Y aconteció que diciendo estas cosas, una mujer de la compañía, levantando la voz, le dijo: Bienaventurado el vientre que te trajo, y los pechos que mamaste. Y él dijo: Antes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan."

[140] Se ha señalado por F. Bermejo Rubio, traductor del "Evangelio de Tomás" en "Todos los Evangelios" de A. Piñero, Edaf 2009 y avalada por el "Berlin Working Group", la posibilidad de que en lugar de *cuerpo* ("soma" en griego), el término fuera *cadáver* ("ptoma" en griego).

[141] Cf Lc 17:37 "Y respondiendo, le dicen: ¿Dónde, Señor? Y él les dijo: Donde estuviere el cuerpo, allá se juntarán también las águilas.

[142] Cf Mt 24:28 "Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán las águilas."

[143] Pues *buscando* ha encontrado el "*Tesoro*", la "*Perla*" del "*Reino de los Cielos*", del "*Reino del Padre*" y podrá "*reinar*" sobre "*el Todo*" (Cf Log. 2 EvT)

[144] Cf Dt 4:24 "... tu Dios es fuego que consume,..."

[145] Cf Mt 8:20 "Y Jesús le dijo: Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recueste su cabeza."

[146] Cf Mt 16:27 "Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces pagará á cada uno conforme á sus obras."

89. Dijo Jesús esto: «¿Por qué laváis el exterior de la copa? ¿No comprendéis que quien creó el interior es también quien creó el exterior?».[147]

90. Dijo Jesús esto: «Venid a mí, pues suave es mi yugo y mi señorío amable es, y encontraréis reposo (gr. ἀνάπαυσις *anápausis)* para vosotros mismos».[148]

91. Ellos le dijeron esto: «Dinos quién eres tú, para que creamos en ti». Él les dijo esto: «Escudriñáis (lit. *leéis*) el rostro del cielo y de la tierra, y al que está a la vista delante de vosotros no lo conocéis y este tiempo (gr. καιρός *kairós*) no sabéis escudriñarlo».[149]

92. Dijo Jesús esto: «Buscad y hallaréis,[150] mas aquellas cosas por las que me preguntasteis en aquellos días y que nos os dije, ahora me agradaría decíroslas, y vosotros no las buscáis».

93. «No deis lo Santo a los perros, para que no lo echen al estercolero; no echéis perla[s] a los puercos, no sea que hagan <....>».[151]

94. [Dijo] Jesús <esto>: «El que busca encontrará, [y al que llama a]dentro, se le abrirá».[152]

95. [Dijo Jesús] [esto]: «Si tenéis dinero, no deis a interés, sino dad [lo] a aqu[el] de quien *no recibiréis* (lit. *no lo tomaréis de su mano*)».[153]

96. [Dijo] Jesús esto: «El Reino del Padre se asemej[a a una] mujer. Tomó un poco de levadura, la [escondió] en la masa, hizo unos gran[des] panes. Quien tenga oídos, [que] oiga».[154] [155]

97. Dijo Jesús esto: «El Reino del [Padre se] asemeja a una mujer llevando una ja[rra] llena de harina. Mientras estaba caminando [por un] lejano camino, el asa de la ja[rra] se rompió. La harina se derramó tras ella en el camino. Ella no lo supo, no se dio cuenta del accidente. Cuando llegó a su casa, puso la jarra en el suelo, la encontró vacía».

---

[147] Cf y Mt 23:25 y 26 "Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque limpiais lo que está de fuera del vaso y del plato; mas de dentro están llenos de robo y de injusticia. Fariseo ciego, limpia primero lo de dentro del vaso y del plato, para que también lo de fuera se haga limpio!"
Lc 11:39 "Y el Señor le dijo: Ahora vosotros los Fariseos lo de fuera del vaso y del plato limpiáis; mas lo interior de vosotros está lleno de rapiña y de maldad."
[148] Cf Mt 11:28 y 29 "Venid a mí todos los que estáis trabajados y cargados, y yo os haré descansar. Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas."
[149] Cf Jn 6:30 "Dijéronle entonces: ¿Qué señal pues haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obras?"
[150] Cf Mt 7:7 y 8 "Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá. Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se abrirá."
Lc 11:9 y 10 "Y yo os digo: Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y os será abierto. Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se abre."
[151] Cf Mt 7:6 "No deis lo santo á los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos; porque no las rehuellen con sus pies, y vuelvan y os despedacen.
[152] Cf Mt 7:7 y 8 "Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá. Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se abrirá."
[153] Cf Lc 6:34 "Y si prestareis á aquellos de quienes esperáis recibir, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores prestan á los pecadores, para recibir otro tanto.
[154] Cf Lc 13:20 y 21 "Y otra vez dijo: ¿A qué compararé el reino de Dios? Semejante es á la levadura, que tomó una mujer, y la escondió en tres medidas de harina, hasta que todo hubo fermentado."
[155] Cf Mt 13:33 "Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante á la levadura que tomó una mujer, y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo quedó leudo.

98. Dijo Jesús <esto>: «El Reino del Padre se asemeja a un hombre queriendo matar a un hombre poderoso. Desenvainó la espada en su casa, la clavó en la pared, así que pudo comprobar que su mano sería fuerte interiormente. Entonces mató al poderoso».[156]

99. Los discípulos le dijeron esto: «Tus hermanos y tu madre están afuera». Él les dijo esto: «Quienes en estos lugares hacen la voluntad de mi Padre, éstos son mis hermanos y mi madre; ellos son los que entrarán en el reino de mi Padre».[157] [158] [159]

100. Mostraron a Jesús una moneda de oro y le dijeron esto: «Los agentes de (lit. *Los que pertenecen a*) César nos piden los impuestos». Él les dijo esto: «Dad lo que es de César a César, dad lo que es de Dios a Dios y lo que es mío, dádmelo a Mí.».[160]

101. «El que n[o]odie a su pa[dre] y a su madre como yo (lit. *a mi manera*), no podrá llegar a ser mi d[iscípul]o; [161] [162] y el que [no] ame a s[u padre] y a su madre como yo (lit. *a mi manera*), no podrá llegar a ser m[i] d[iscípulo]; (*pues*) mi madre, <…>, ella <…> <…> mas [mi Madre] Verdadera, me dio (*la*) Vida».[163]

---

[156] Cf Lc14:31 "¿O cuál rey, habiendo de ir á hacer guerra contra otro rey, sentándose primero no consulta si puede salir al encuentro con diez mil al que viene contra él con veinte mil?

[157] Cf Mt 12:47-50 "Y le dijo uno: He aquí tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar. Y respondiendo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre y quiénes son mis hermanos? Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre y mis hermanos. Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese es mi hermano, y hermana, y madre."

[158] Cf Lc 8:19-21 "Y vinieron á él su madre y hermanos; y no podían llegar á el por causa de la multitud. Y le fué dado aviso, diciendo: Tu madre y tus hermanos están fuera, que quieren verte. El entonces respondiendo, les dijo: Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios, y la ejecutan."

[159] Cf Mc 3:31-35 "Vienen después sus hermanos y su madre, y estando fuera, enviaron á él llamándole. Y la gente estaba sentada alrededor de él, y le dijeron: He aquí, tu madre y tus hermanos te buscan fuera. Y él les respondió, diciendo: ¿Quién es mi madre y mis hermanos? Y mirando alrededor a los que estaban sentados en derredor de Él, dijo: He aquí mi madre y mis hermanos. Porque cualquiera que hiciere la voluntad de Dios, éste es mi hermano, y mi hermana, y mi madre."

[160] Cf Lc 20: 20-26, Mc 12:13-17 y Cf Mt 22:15-22 "Entonces, idos los Fariseos, consultaron cómo le tomarían en alguna palabra. Y envían á él los discípulos de ellos, con los Herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que eres amador de la verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios, y que no te curas de nadie, porque no tienes acepción de persona de hombres. Dinos pues, ¿qué te parece? ¿es lícito dar tributo á César, ó no? Mas Jesús, entendida la malicia de ellos, les dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas? Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario. Entonces les dice: ¿Cúya es esta figura, y lo que está encima escrito? Dícenle: De César. Y díceles: Pagad pues á César lo que es de César, y á Dios lo que es de Dios. Y oyendo esto, se maravillaron, y dejándole se fueron."

[161] Cf Lc 14:26 "Si alguno viene á mí, y no aborrece á su padre, y madre, y mujer, é hijos, y hermanos, y hermanas, y aun también su vida, no puede ser mi discípulo."

[162] Cf Mt 10:37 "El que ama padre ó madre más que á mí, no es digno de mí; y el que ama hijo ó hija más que á mí, no es digno de mí."

[163] Queda reseñada la existencia de una madre terrenal , por la que Jesús ha tomado cuerpo carnal, físico y de una *Madre Divina*, Espiritual, *El Espíritu Santo en su aspecto Femenino*, que le ha dado Vida en cuanto al Cristo. Cf "T. Elpizein, Hesykhios, *El Espíritu Santo como Hipóstasis femenina en el Cristianismo Primitivo* *El Rostro Femenino y Materno de Dios en el Cristianismo Primitivo*, Escritos del Cristianismo Primitivo, 2014.

102. Dijo Jesús [esto]: «¡Ay de ellos, los fariseos!,[164] pues parecen un perro durmiendo en el pesebre de los [bu]eyes, pues ni come, n[i p]ermite que los bueyes coman».[165]

103. Dijo Jesús esto: « Bien[aventu]rado {*Feliz*} es el hombre, aquel que conoce esto: p[or qué] parte los ladrones van a entrar, de mod[o que pueda] levantarse y reunir su re[ino] y ceñirse sobre sus lomos [desde] el principio antes de que entren».[166] [167] [168] [169] [170]

104. Dijeron ellos a [Jesús] esto: «Ven, oremos hoy y ayunemos». Dijo Jesús esto: «(*Pues*) ¿Cuál es el pecado (*que*) he cometido o en qué han vencido sobre mí? Más bien, cuando el esposo salga de la cámara nupcial,[171] ¡entonces que ayunen y oren! *(“¡entonces ayunemos y oremos!”* – traducción del “*Berlin Working Group*”)».[172]

105. Dijo Jesús esto: «Quien conociere al Padre y a la Madre,[173] se referirán a Él como el hijo de (la) prostituta (“*será llamado hijo de una prostituta”* – traducción del “Berlin Working Group”)».

106. Dijo Jesús esto: «Cuando hagáis *de* los dos uno, llegaréis a ser Hijos del Hombre; y si decís esto: *¡Montaña, muévete!*, se moverá».[174] [175] [176]

---

[164] Cf Lc 11:42 “Mas ¡ay de vosotros, Fariseos! que diezmáis la menta, y la ruda, y toda hortliza; mas el juicio y la caridad de Dios pasáis de largo. Pues estas cosas era necesario hacer, y no dejar las otras.”

[165] Cf Mt 23:13 “Mas ¡ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni á los que están entrando dejáis entrar.”

[166] Cf Mat 24:42-44 “Velad pues, porque no sabéis á qué hora ha de venir vuestro Señor. Esto empero sabed, que si el padre de la familia supiese á cuál vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa. Por tanto, también vosotros estad apercibidos; porque el Hijo del hombre ha de venir á la hora que no pensáis.”

[167] Cf Lc 12:39 y 40 “Esto empero sabed, que si supiese el padre de familia á qué hora había de venir el ladrón, velaría ciertamente, y no dejaría minar su casa. Vosotros pues también, estad apercibidos; porque á la hora que no pensáis, el Hijo del hombre vendrá.”

[168] Cf 1 Tes 5:2 “Porque vosotros sabéis bien, que el día del Señor vendrá así como ladrón de noche,”

[169] Cf 1 Ped 3:10 “Mas el día del Señor vendrá como ladrón en la noche; en el cual los cielos pasarán con grande estruendo, y los elementos ardiendo serán deshechos, y la tierra y las obras que en ella están serán quemadas.”

[170] Cf Apoc 3:3 “Acuérdate pues de lo que has recibido y has oído, y guárda lo, y arrepiéntete. Y si no velares, vendré á ti como ladrón, y no sabrás en qué hora vendré á ti.”

[171] La “Cámara nupcial” tiene naturaleza de “sacramento” en el “*Evangelio de Felipe*”.

[172] Cf Mc 2:18 y 19, Lc 5:33- 35 y Mt 9:14 y 15 “Entonces los discípulos de Juan vienen á él, diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan? Y Jesús les dijo: ¿Pueden los que son de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? mas vendrán días cuando el esposo será quitado de ellos, y entonces ayunarán.”

[173] Conocer al Padre y Madre Celestiales, Íntimos, Interiores, conlleva una “estatura espiritual” de “Hijo” o, dicho al modo del Apóstol San Pablo, de quien “Cristo vive en él” (… "y vivo, no ya yo, mas vive Cristo en mí…"- *Gal 2: 20* -) y por ello, incomprendido, odiado y despreciado como el Cristo Jesús.

[174] Cf Mat 17:19 y 20 “Entonces, llegándose los discípulos á Jesús, aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no lo pudimos echar fuera? Y Jesús les dijo: Por vuestra incredulidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis á este monte: Pásate de aquí allá: y se pasará: y nada os será imposible.”

[175] Cf Mt 21:21 “Y respondiendo Jesús les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fe, y no dudareis, no sólo haréis esto de la higuera: mas si á este monte dijereis: Quítate y échate en la mar, será hecho.”

107. Dijo Jesús esto: «El Reino se asemeja a un hombre pastor que tenía cien ovejas. Una de ellas se extravió, la más grande. Dejó (*las*) noventa y nueve (*y*) buscó a la una hasta que la encontró. Habiéndose atribulado, dijo a la oveja esto: *Te quiero más que a* (las) *noventa y nueve*».[177] [178]

109. Dijo Jesús esto: «El Reino se asemeja a un hombre que tiene allí en su campo, un tesoro escon[dido],[179] siendo ignorante de ello y d[espués] el murió, lo dejó (*el campo*) a su [hijo]. [El] hijo no sabía (*la existencia del tesoro*). Tomó el campo que estaba allí, [lo v]endió y el que compró, vino arando; [encontró] el tesoro. Comenzó a dar dinero a interés a [quienes] quiso».

110. Dijo Jesús esto: «Quien haya encontrado [al] mundo y se haya hecho rico, ¡renuncie al mundo!».

111. Dijo Jesús esto: «Los cielos serán *enrollados {pasarán}* y la tierra,[180] en vuestra presencia», y el que vive del Viviente (lit. *del que Vive*), no verá la muerte; porque Jesús dice: «*El que se encuentra a sí mismo, el mundo no es digno de él*».

112. Dijo Jesús esto: «¡Ay de la carne que depende (lit. «*que se adhiere o aferra*») del alma! ¡Ay del alma que depende de la carne!».

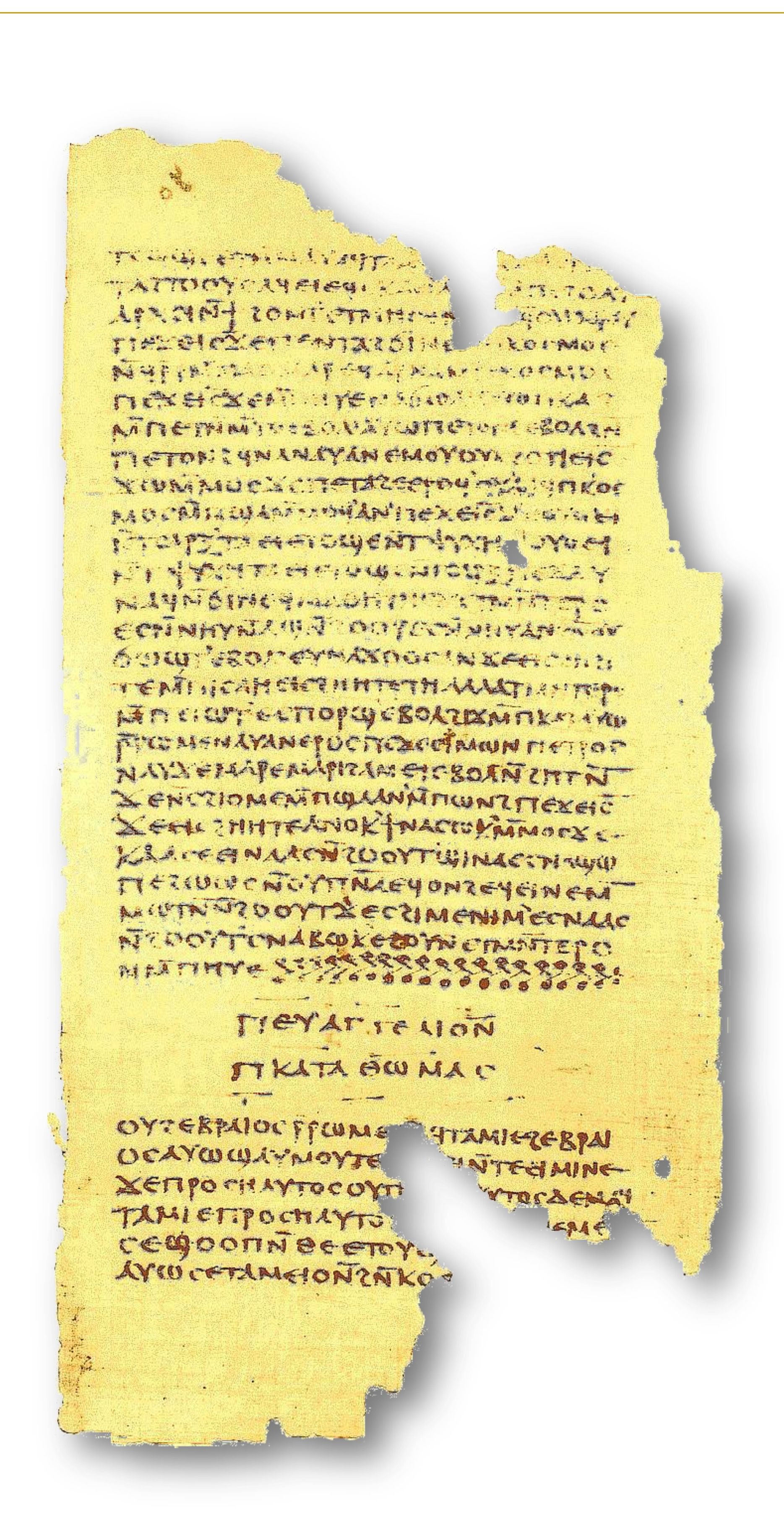
113. Le dijeron sus discípulos esto: «¿En qué día está llegando el Reino?» (*Dijo Jesús*): «No vendrá con expectación. No estarán diciendo esto: *¡Helo aquí!* o *¡Helo allí!*, sino que el reino del Padre está extendido sobre la tierra y los hombres no lo ven».[181]

114. Simón Pedro les dijo esto: «¡Que se aleje María {*Mariham*} de nosotros!, pues las mujeres no son dignas de (*la*) vida». Dijo Jesús esto: «Mirad, yo mismo la guiaré, así que podría hacerla varón, de manera que ella será también un espíritu viviente, semejante a vosotros (*los*) varones, pues toda mujer que se haga varón, entrará en el Reino de (*los*) Cielos».[182]

EL EVANGELIO (EUAGGÉLION) SEGÚN (KATÁ) TOMÁS

---

[176] Cf Mc 11:22-24 "Y respondiendo Jesús, les dice: Tened fe en Dios. Porque de cierto os digo que cualquiera que dijere á este monte: Quítate, y échate en la mar, y no dudare en su corazón, mas creyere que será hecho lo que dice, lo que dijere le será hecho. Por tanto, os digo que todo lo que orando pidiereis, creed que lo recibiréis, y os vendrá."
[177] Cf Mt 18:12 y 13 "¿Qué os parece? Si tuviese algún hombre cien ovejas, y se descarriase una de ellas, ¿no iría por los montes, dejadas las noventa y nueve, á buscar la que se había descarriado? Y si aconteciese hallarla, de cierto os digo, que más se goza de aquélla, que de las noventa y nueve que no se descarriaron."
[178] Cf Lc 15:3-7 "Y él les propuso esta parábola, diciendo: ¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va á la que se perdió, hasta que la halle? Y hallada, la pone sobre sus hombros gozoso; Y viniendo á casa, junta á los amigos y á los vecinos, diciéndoles: Dadme el parabién, porque he hallado mi oveja que se había perdido. Os digo, que así habrá más gozo en el cielo de un pecador que se arrepiente, que de noventa y nueve justos, que no necesitan arrepentimiento."
[179] Cf Mt 13:44 "Además, el reino de los cielos es semejante al tesoro escondido en el campo; el cual hallado, el hombre lo encubre, y de gozo de ello va, y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo."
[180] Cf Mc 13:31, idéntico a Mt 24:35 "El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán."
[181] Cf Lc 17:20 y 21 "Y preguntado por los Fariseos, cuándo había de venir el reino de Dios, les respondió y dijo: El reino de Dios no vendrá con advertencia; Ni dirán: Helo aquí, ó helo allí: porque he aquí el reino de Dios entre vosotros está."
[182] Gal 3.28 y 29 "No hay Judío, ni Griego; no hay siervo, ni libre; no hay varón, ni hembra: porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús. Y si vosotros sois de Cristo, ciertamente la simiente de Abraham sois, y conforme á la promesa los herederos."



ⲠⲈⲨⲀⲄ[...]ⲈⲖⲒⲞⲚ

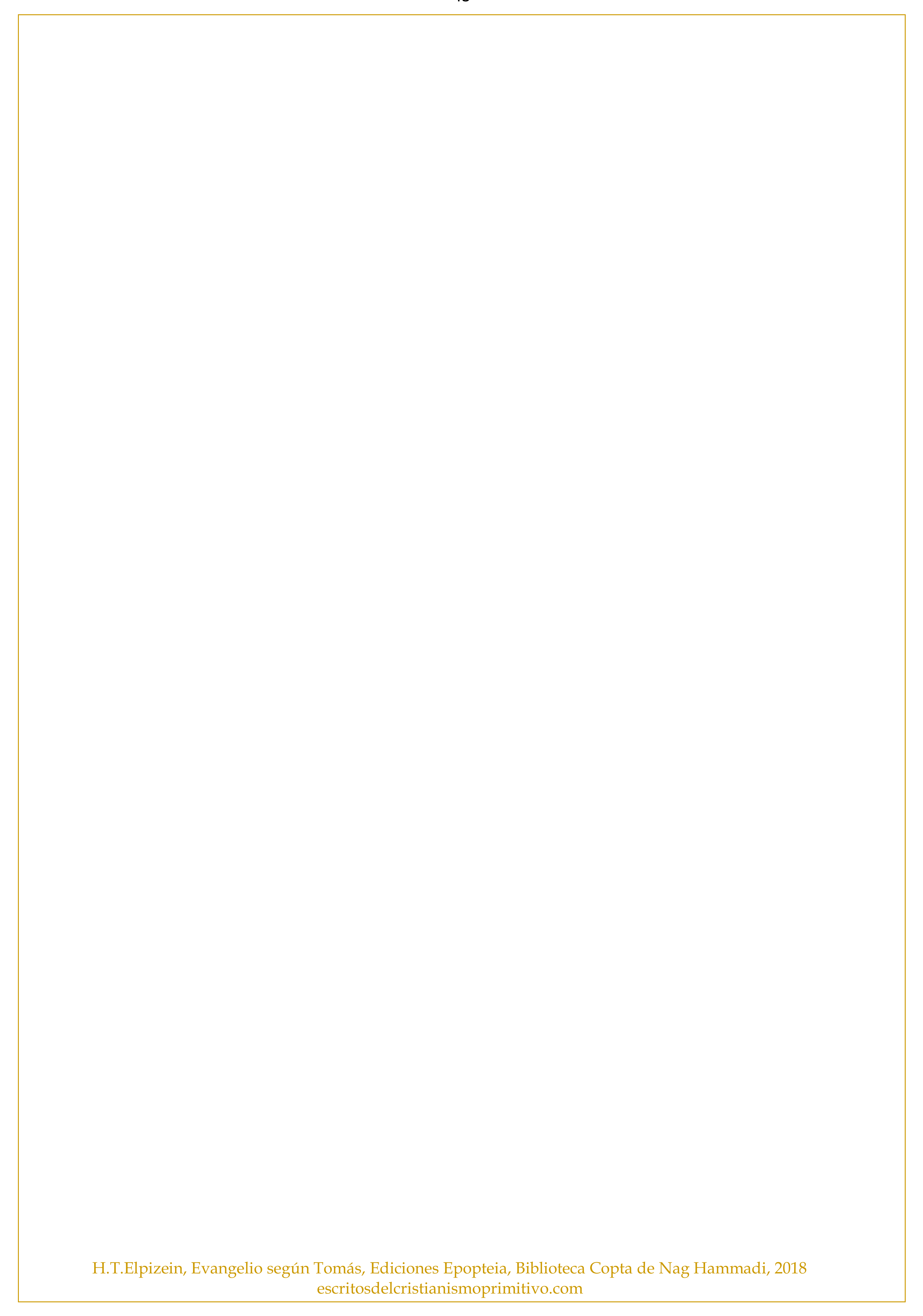
ⲠⲔⲀⲦⲀ ⲐⲰⲘⲀⲤ

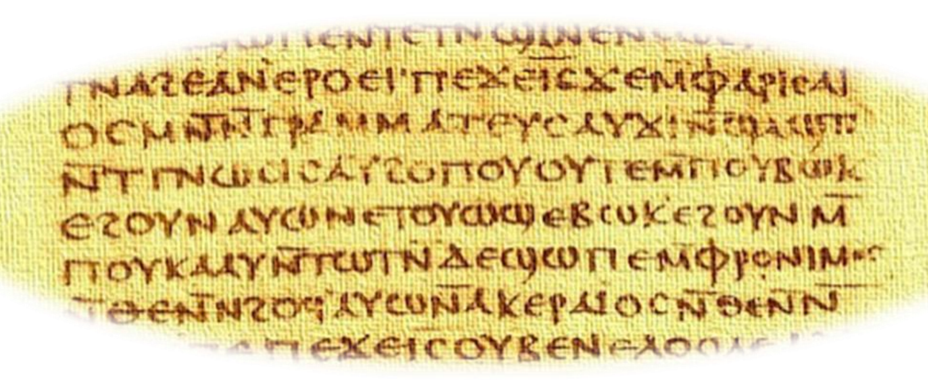
· Colofón del “*Evangelio según Tomás*” · NHC II, 2 ·

· Facsímil Papiro 51 del “Codex II” · NHC ·

Presentación del autor a partir de original fotográfico en:

"The Codex II Student Resource Center" (C2SRC) http://gospel-thomas.net/





·Las LLaves de la Gnosis·

Dijo Jesús esto: «Los fariseos y los escribas recibieron las *Llaves de la Gnosis*; ellos las ocultaron: ni ellos entran, ni dejan entrar a los que lo desean. Vosotros sed cautos como serpientes y puros como palomas»

Logión 39,[183] ***Evangelio según Tomás*** (NHC II,2)

El ***Evangelio según Tomás*** y con él, la **Biblioteca de Nag Hammadi,** no pueden ser entendidos sin considerar ***la Gnosis del Cristianismo Primitivo.*** Más aún todavía diríamos que, el propio ***Cristianismo*** no puede ser comprendido, valorizado cabalmente, sin *su Esencia: La Gnosis*.

Reseñamos extractos de lo que comentamos en el ensayo *"Gnosticismo y Gnosis del Cristianismo Primitivo · El Conocimiento Perfecto de los primeros siglos del Cristianismo"* [184]:

«Gnosis, del griego **γνῶσις**, significa ***Conocimiento***. En este contexto, es el "Conocimiento en sí mismo",[185] el "***Conocimiento perfecto***", [186] el "***Conocimiento de la Verdad***", mas este Conocimiento, por su naturaleza, "*escapa a los normales análisis racionalistas*" y va más allá de la mera "creencia", pues "el correlato de este conocimiento es el Sí Mismo: la intimidad infinita o espiritual de la persona", su Verdadera Realidad o Ser Interior.

Este *Conocimiento Intuitivo*, directo, es "*Revelador y Salvador*" pues, revelándole su verdadera naturaleza psicológica y espiritual, libera al gnóstico (*gnostikós* - el que conoce- conocedor) de la ignorancia, del engaño y auto-engaño y le permite saber "*quiénes éramos y en quiénes nos hemos convertido; dónde estábamos y adónde hemos sido arrojados; hacía dónde nos apresuramos y de dónde somos redimidos; qué es la generación y qué es la regeneración*". [187]

---

[183] Crédito ilustración: Detalle del *facsimil de la página 40* del ***Evangelio según Tomás*** (NHC II, 2), conteniendo el ***logión 39***. Presentación del autor a partir de original fotográfico en: "The Codex II Student Resource Center" (C2SRC)
[184] "*· Gnosticismo y Gnosis del Cristianismo Primitivo · El Conocimiento Perfecto de los primeros siglos del Cristianismo*", Ediciones Epopteia, 2015.
[185] Francisco García Bazán, *La gnosis eterna Antología de textos gnósticos, griegos, latinos y coptos I*, Introducción general, pág. 11, Editorial Trotta, 2003.
[186] A. Piñero, J. Montserrat, *Textos Gnósticos Biblioteca de Nag Hammadi I*, pág. 34. Editorial Trotta, cuarta edición: 2009.
[187] Clemente de Alejandría (ca. 150-ca. 215/217 e.c.), *Excerpta ex Theodoto*, 78.2.

Tal como se reseña en el "*Evangelio de la Verdad*" (NHC I,3) de los *Manuscritos de Nag Hammadi*: «*El que llegue a conocer de este modo sabe de dónde ha venido y adónde va. Sabe, como el ebrio que ha salido de la embriaguez, que se ha vuelto hacia sí y que ha recuperado lo propio de él*».[188]

Escribe el autor de los "Stromata", *Clemente de Alejandría*: «*La Gnosis es, por así decirlo, un perfeccionamiento del hombre en cuanto Hombre, que se realiza plenamente por medio del Conocimiento de las Cosas Divinas, confiriendo en las acciones, en la vida y en el pensar una armonía y coherencia consigo misma y con el Logos Divino*».[189]

Expresado por *Henri Charles Puech*, historiador de las religiones: «*...la gnosis es una experiencia o se refiere a una eventual experiencia interior,"...", por la que en un estado de iluminación que es regeneración y divinización, el hombre se restablece en su verdad, se recuerda y toma conciencia de sí, es decir, al mismo tiempo, de su naturaleza y origen auténticos. Por esto se conoce y reconoce en Dios, conoce a Dios y se muestra a sí mismo como emanado de Dios y ajeno al mundo, adquiriendo de este modo, con la posesión de su 'mismidad' y de su condición verdaderas, la explicación de su destino y la certeza definitiva de su salvación, descubriéndose por derecho y por toda la eternidad como ser verdadero*».[190]

En el "*Libro de Tomás el Atleta*" de la *Biblioteca de Nag Hammadi* (NHC II,7), ***el Salvador*** dice a *Judas Tomás*:

«*Puesto que se ha dicho que eres mi hermano gemelo y mi verdadero amigo, examina y conoce tú mismo qué eres, cómo eres y cómo debes ser...Sé que has alcanzado el Conocimiento, puesto que me has conocido, porque* ***Yo Soy el Conocimiento de la Verdad****...Has alcanzo ya el Conocimiento y serás llamado "el que conoce", pues el que no se conoce, no conoce nada. Pero el que se ha conocido ha llegado ya al Conocimiento tocante a la profundidad del Todo*».

A la luz de este último texto, "*verdadero gnóstico cristiano*" es todo *aquél que Conoce al Cristo, que es la Verdad*, que es Uno con Él y en Él, o como significa el Apóstol Pablo, que el Cristo Vive en él.**»**

También, en este mismo ensayo, en su apartado "*La Ascesis*[191] *de la Gnosis del Cristianismo Primitivo*", destacábamos:

«... los textos gnósticos cristianos... destacaban la necesidad de adentrarse en el propio interior para descubrir, dentro de sí, la causa del sufrimiento, del dolor, la angustia e insatisfacción. Como describe *Monoimo*, gnóstico citado por Hipólito en sus Refutaciones:

«*Abandona la búsqueda de Dios y la creación y otros asuntos de parecida índole. Buscadle tomándoos a vosotros mismos como punto de partida. Averiguad quién hay dentro de vosotros que se adueña de todo y dice: "mi Dios, mi mente, mi pensamiento, mi alma, mi cuerpo". Averiguad las fuentes del pesar, del gozo, del amor, del odio... Si investigáis cuidadosamente estas cuestiones, le encontraréis en vosotros mismos*».[192]

---

[188] Evangelio de la Verdad, 22,13-19.
[189] Clemente de Alejandría, *Stromata*, VII, 10, 55, 1.
[190] F. García Bazán, *La Biblioteca Gnóstica de Nag Hammadi y los orígenes cristianos*, pág. 30.
[191] "Reglas y prácticas encaminadas a la liberación del espíritu". RAE.
[192] E. Pagels, *Los Evangelios Gnósticos*, Introducción, pág. 19. Editorial Crítica, 2ª edición,1987.

Conociendo la realidad interna es que se abre la puerta a *la posibilidad de reparar, en sí mismos "la deficiencia"* que confiere la falta de Plenitud del Alma. No es de extrañar pues que *Jung*, uno de los más destacados "exploradores de la psique" de nuestro tiempo, se sintiera tan atraído por las doctrinas gnósticas y concluyera: "*es claro e indudable que muchos de los gnósticos no eran otra cosa que psicólogos*"[193]; psicólogos, en el sentido profundo y etimológico de la palabra Psicología – ψυχή Psykhé « *Alma*» y λογια, logía, «*tratado*» o «*estudio*»- sabios sobre el Alma y el Espíritu del ser humano. Pues "*la psique lleva dentro de sí misma el potencial para liberación o la destrucción*".[194]»

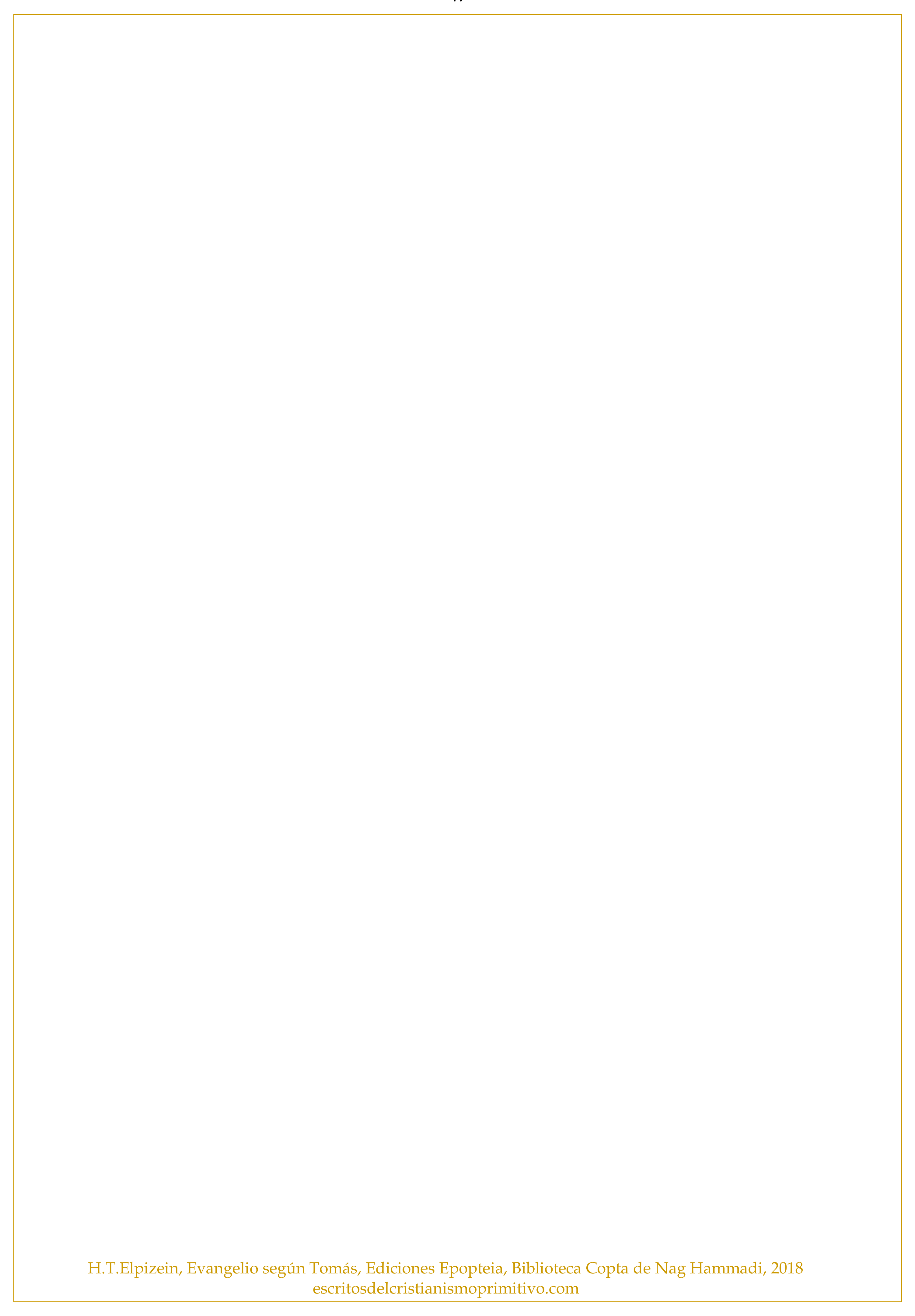
Cuando leemos hoy el *Evangelio según Tomás*, casi dos mil años después de que comenzara a ser conformado, resulta singular hasta qué punto nos son "familiares" y acordes a la *Buena Nueva* del *Evangelio de la Sabiduría Oculta*, las palabras del propio fundador de la *Psicología Analítica*, Carl Gustav Jung:

"Tu visión devendrá clara solamente,
cuando puedas mirar dentro de tu propio corazón.
Quien mira hacia afuera, sueña;
Quien mira hacia adentro, despierta." [195]

H.T. Elpizein, *abril 2018*



[193] C.G. Jung, *Collected Works of C.G. Jung, Volume 9 (Part 2): Aion: Researches into the Phenomenology of the Self*, The Structure and Dynamics of the Self, pág. 222, Princeton University Press, 2014.
[194] E. Pagels, *Los Evangelios Gnósticos*, La Gnosis, pág. 178.
[195] De *C.G. Jung Letters, volume 1. 1992. Edited by Gerhard Adler and Aniela Jaffe. Princeton, NJ: Princenton University Press.*



Esta 1ª edición del
· Evangelio según Tomás ·
· Biblioteca Copta de Nag Hammadi · NHC II,2 ·
fue concluida en abril de 2018.
Ediciones Epopteia, *España.*

Edición *no comercial, sin ánimo de lucro.*

